
叶兴阳
双语音标有声读物
双语音标
阅读创始人
注音阅
读英语
教育之父
English
注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 完美主义者(the Perfectionists) 000001

2. 完美主义者(the Perfectionists) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

完美主义者(The Perfectionists)
第1/2页

[ðə; ði] [pəˈfekʃənɪsts]
THE PERFECTIONISTS
这 完美主义者

完美主义者

[baɪ] ['ɑːnəld] ['kɑːs(ə)l]
By ARNOLD CASTLE
经过 阿诺德 城堡

作者：阿诺德·卡斯尔

['ɪləstreɪtɪd] [baɪ] ['sʌməz]
ILLUSTRATED by SUMMERS
插图 经过 夏天

由萨默斯绘制插图

[ɪz][ðeə(r)] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] ?
Is there something wrong with you ?
是 那里 某物 错误的 和 你 ?

你是不是有什么问题?

[duː; də][juː; jʊ][feɪl][tuː; tə][fɪt][ɪn] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] [gruːp] ?
Do you fail to fit in with your group ?
做 你 失败 到 合身 在 和 你的 团体 ?

你是否无法融入你的群体?

['nɜːvəs] , ['æŋkʃəs] , [ɪl] - [æt; ət] - [iːz] ?
Nervous , anxious , ill - at - ease ?
紧张的 , 焦虑的 , 患病的 - 在 - 舒适 ?

紧张、焦虑、不安?

['hæpi] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?
Happy about it ?
快乐的 关于 它 ?

对此感到高兴吗?

['lʌki] [juː; jʊ] !
Lucky you !
幸运的 你 !

幸运的你!

[fræŋk] ['pembruk] [sæt][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [desk] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['ʃæbi] ['lɪt(ə)l] ['ɒfɪs] ['əʊvə(r)] -
FRANK PEMBROKE sat behind the desk of his shabby little office over Lemark's
坦率 彭布罗克 卫星 在后面 这 桌子 的 他的 破旧 小的 办公室 超过 -
['lɪkəz] [ɪn] [ˌdaʊn'taʊn] [lɔːs] ['ændʒələs][ænd; ənd] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz][fɜːst]['kʌstəmə(r)] .
Liquors in downtown Los Angeles and waited for his first customer .
酒 在 市中心 洛杉矶 洛杉矶 和 等待 为了 他的 第一的 顾客 .

弗兰克·彭布罗克坐在洛杉矶市中心莱马克酒铺楼上那间破旧小办公室的桌子后面，等待着他的第一位顾客。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn] ['bɪznəs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wiːk] [ænd; ənd][æz; əz] [jet] [hæd; həd][hæd; həd][nəʊ]
He had been in business for a week and as yet had had no
他 有 到过 在 商业 为了 一个 星期 和 作为 然而 有 有 不
['kɔːlə] .
callers .
来电者 .

他开业一周了，却还没有接到任何顾客的电话。

['ðeəfɔː(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [wɪð] [ə; eɪ] ['mɪŋgld] [sens] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] [ænd; ənd] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ðæt]
Therefore , it was with a mingled sense of excitement and satisfaction that
所以 ， 它 曾是 和 一个 混合 感觉 的 激动 和 满意 那
[hiː; hi] ['griːtɪd] [ðə; ði] [tɔːl] ,
he greeted the tall ,
他 问候 这 高的 ，

因此，他怀着既兴奋又满足的复杂心情迎接了这位高个子，

[dɑːk] , [smuːð] - [feɪst] ['fɪgə(r)] [ðæt] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [steəz] [ænd; ənd] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɒfɪs] ['ʃɔːtli]
dark , smooth - faced figure that came up the stairs and into the office shortly
黑暗的 ， 光滑的 - 面对 数字 那 来了 向上 这 楼梯 和 进入 这 办公室 不久
[bɪ'fɔː(r)] [nuːn] .
before noon .
前 中午 .

中午前不久，一个肤色黝黑、面容光滑的身影走上楼梯，走进了办公室。

" [gʊd] [deɪ] , [sɜː(r)] , " [sed] ['pembruk] [wɪð] [æn; ən] ['eɪmiəb(ə)l] [smaɪl] .
" Good day , sir , " said Pembroke with an amiable smile .
" 好的 天 ， 先生 ， " 说 彭布罗克 和 一个 可亲 微笑 .

“先生，您好。”彭布罗克面带和蔼的微笑说道。

" [ai] [siː] [maɪ] [əd'vɜːtɪsmənt] [hæz; həz] ['ɪntrəstɪd] [juː; jʊ] .
" I see my advertisement has interested you .
" 我 看 我的 广告 有 感兴趣的 你 .

看来我的广告引起了您的兴趣。

[pliːz] [stænd] [ɪn] [ðæt] ['kɔːnə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['məʊmənt] .
Please stand in that corner for just a moment .
请 站立 在 那 角落 为了 只是 一个 片刻 .

请您在角落里站一会儿。

" ['əʊpənɪŋ] [ðə; ði] [desk] [drɔː(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['empti] , ['pembruk] [rɪ'muːvd] [æn; ən]
" Opening the desk drawer , which was almost empty , Pembroke removed an
" 开幕 这 桌子 抽屉 ， 哪个 曾是 几乎 空的 ， 彭布罗克 已移除 一个
[ˌɔːtə'mætɪk] ['pɪst(ə)l] ['fɪtɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['saɪlənsə(r)] .
automatic pistol fitted with a silencer .
自动的 手枪 适配 和 一个 消音器 .

彭布罗克打开几乎空无一物的办公桌抽屉，取出一把装有消音器的自动手枪。

['pɔɪntɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [æt; ət] [ðə; ði] [ə'meɪzd] ['kʌstəmə(r)] , [hiː; hi] ['faɪəd] [fɔː(r)] . - ['kælɪbə(r)] [lɒŋz] ['ɪntuː] [ðə; ði]
Pointing it at the amazed customer , he fired four . 22 caliber longs into the
指向 它 在 这 惊叹 顾客 ， 他 被解雇 四 . - 口径 长 进入 这
['nærəʊ] [tʃest] .
narrow chest .
狭窄的 胸部 .

他将枪口对准惊愕的顾客，朝他狭窄的胸膛连开四枪，口径为 .22。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ] ['telɪfəʊn] [kɔːl] [ænd; ənd] [sæt] [daʊn] [tuː; tə] [weɪt] .
Then he made a telephone call and sat down to wait .
然后 他 制成 一个 电话 称呼 和 卫星 向下 到 等待 .

然后他打了个电话，坐下来等待。

[hiː; hi] [w'ʌndəd] [haʊ] [lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [nekst] ['klaɪənt] [wʊd] [ə'raɪv] .
He wondered how long it would be before his next client would arrive .
他 想知道 如何 长的 它 会 是 前 他的 下一个 客户 会 到达 .

他想知道下一位客户还要多久才会到。

[ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv] [ɪ'vents] ['liːdɪŋ] [ʌp][tuː; tə] ['pɛmbroʊks] ['prez(ə)nt][ˌɒkju'peɪʃ(ə)n][hæd; həd]

The series of events leading up to Pembroke's present occupation had

这 系列 的 活动 领导 向上 到 彭布罗克的 展示 职业 有

[kə'menst] [ɒn][ə; eɪ]['dɪzməl] ,

commenced on a dismal ,

开始 在 一个 惨淡 ,

导致彭布罗克目前被占领的一系列事件，开端十分糟糕。

[ˌəʊvə'kɑːst] ['iːvnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [saʊθ] [pə'sɪfɪk][ə; eɪ] [jɪə(r)] ['ɜːlɪə(r)] .

overcast evening in the South Pacific a year earlier .

灰蒙蒙 晚上 在 这 南 太平洋 一个 年 早些时候 .

一年前南太平洋阴沉的夜晚。

[baʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['sɪdni] , [tuː] [deɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ˌvælpə'raisəu] ,

Bound for Sydney , two days out of Valparaiso ,

边界 为了 悉尼 , 二 天 出去 的 瓦尔帕莱索 ,

从瓦尔帕莱索出发两天后，目的地是悉尼。

[ðə; ði][kə'lɒmbiən; kə'lʌmbiən][træmp] ['stiːmə(r)] ['elənər][ˌem aɪ 'eɪ][hæd; həd] [ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] [dens]

the Colombian tramp steamer Elena Mia had encountered a dense

这 哥伦比亚 流浪汉 汽船 埃琳娜 米娅 有 遭遇 一个 稠密

['griːnɪʃ] [fɒg] [wɪtʃ] [siːmd] ['veɪgli] ['redələnt] [ɒv; əv]['sɪtrəs] [triːz] .

greenish fog which seemed vaguely redolent of citrus trees .

绿绿色 多雾路段 哪个 似乎 依稀 芬芳的 的 柑橘 树木 .

哥伦比亚货轮“埃琳娜·米娅”号遭遇了浓厚的绿色雾气，似乎隐隐散发着柑橘树的香气。

['stændɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['fɔːwəd] [dek] ,

Standing on the forward deck ,

常设 在 这 向前 甲板 ,

站在前甲板上，

['pembruk] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst][tuː; tə] [pə'siːv] [ðə; ði][pɪ'kjuːliə(r)]['əʊdə(r)][ænd; ənd][tuː; tə]

Pembroke was one of the first to perceive the peculiar odor and to

彭布罗克 曾是 一 的 这 第一的 到 感知 这 奇特 气味 和 到

[spɒt][ðə; ði] [ɪ'mens] [greɪ] [hʌlk] ['wɒləʊɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɜːki] ['dɪstəns] .

spot the immense gray hulk wallowing in the murky distance .

点 这 巨大 灰色的 绿巨人 沉溺 在 这 浑浊的 距离 .

彭布罗克是最早察觉到这种奇特气味并发现远处昏暗中漂浮着的巨大灰色残骸的人之一。

[ðen] [ðə; ði][ɪk'spləʊʒ(ə)n][hæd; həd] [kʌm] , [frɒm; frəm][fɑː(r)] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəlaɪn] ,

Then the explosion had come , from far below the waterline ,

然后 这 爆炸 有 来 , 从 远的 以下 这 吃水线 ,

随后，爆炸声从水线以下很远的地方传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [deks] [wɜː(r); wə(r)] [ə'wɒʃ] [wɪð] ['fræntɪk] ['kruːmən] , ['ɒfɪsəz] , [ænd; ənd][ðə; ði]['hændfʊl]

and the decks were awash with frantic crewmen , officers , and the handful

和 这 甲板 是 淹没 和 疯狂的 船员 , 警官 , 和 这 少数

[ɒv; əv] ['pæsndʒər] .

of passengers .

的 乘客 .

甲板上到处都是惊慌失措的船员、军官和寥寥无几的乘客。

['əʊnli] [tuː] ['laɪfbəʊts] [wɜː(r); wə(r)] [lɔːntʃ] [bɪ'fɔː(r)][ðə; ði]['elənər][ˌem aɪ 'eɪ][went] [daʊn] .

Only two lifeboats were launched before the Elena Mia went down .

仅有的 二 救生艇 是 发射 前 这 埃琳娜 米娅 去 向下 .

在“埃琳娜·米娅”号沉没前，只放下了两艘救生艇。

['pembruk] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] .

Pembroke was in the second .

彭布罗克 曾是 在 这 第二 .

彭布罗克位列第二。

[ðə; ði][rɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ʃɪp] [wɒz; wəz][ðə; ði][lɑːst] [θɪŋ] [hiː; hi] [hɜːd] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm]
The roar of the sinking ship was the last thing he heard for some
这 吼 的 这 下沉 船 曾是 这 最后的 事物 他 听到 为了 一些
[taɪm] .
time .
时间 .

沉船的轰鸣声是他很长一段时间内听到的最后一件事。

['pembruk] [keɪm] [æz; əz] [kləʊz] [tuː; tə] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [prə'feʃən(ə)l] [əd'ventʃərə(r)][æz; əz][wʌn][kæn; kən][ɪn]
Pembroke came as close to being a professional adventurer as one can in
彭布罗克 来了 作为 关闭 到 存在 一个 专业的 冒险家 作为 一 能 在
[ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] ['redʒɪmentɪd] ['træv(ə)l] ,
these days of regimented travel ,
这些 天 的 有组织的 旅行 ,

在如今旅行受到严格管制的情况下，彭布罗克已经尽可能地接近成为一名职业探险家了。

['ɔːgənaɪzd] ['perəl] , [ænd; ənd] [pə'lɪtɪk(ə)l] [rɪ'strɪkʃ(ə)n] .
organized peril , and political restriction .
组织 危险 , 和 政治的 限制 .

有组织的危险和政治限制。

[hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)][hɪm'self][ə; eɪ][səb'stænʃ(ə)l] ['fɔːtʃuːn] [θruː] [ˌspekju'leɪʃ(ə)n][ɪn][ə; eɪ]
He had made for himself a substantial fortune through speculation in a
他 有 制成 为了 他自己 一个 重大的 财富 通过 推测 在 一个
[greɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] ['prɒpətiz] ,
great variety of properties ,
伟大的 种类 的 特性 ,

他通过对各种房地产进行投机，积累了巨额财富。

['riːəl][ænd; ənd] ['ʌðəwaɪz] .
real and otherwise .
真实的 和 否则 .

真实的和虚构的。

[laɪf] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][hɪm] [mʌtʃ] [ænd; ənd][di'mɑːnd, -'mænd]['lɪt(ə)l] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [pə'hæps] [ðə; ði]
Life had given him much and demanded little , which was perhaps the
生活 有 给定 他 很多 和 要求 小的 , 哪个 曾是 也许 这
['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['restɪvnəs] .
reason for his restiveness .
原因 为了 他的 躁动不安 .

生活给予他的很多，却很少要求他，这或许就是他躁动不安的原因。

['lɔɪəlti] [tuː; tə]['pɜːs(ə)n][ɔː(r)][tuː; tə]['piːp(ə)l][wɒz; wəz][ə; eɪ][treɪt] ['pembruk] [hæd; həd]['nevə(r)]
Loyalty to person or to people was a trait Pembroke had never
忠诚 到 人 或者 到 人们 曾是 一个 特征 彭布罗克 有 绝不
['rekəg'naɪzd][ɪn][hɪm'self] ,
recognized in himself ,
认可 在 他自己 ,

对个人或群体忠诚，是彭布罗克从未在自己身上发现的一种品质。

[nɔː(r)][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)] [biːn] [ɪk'spektɪd] [ɒv; əv][hɪm] .
nor had it ever been expected of him .
也不 有 它 曾经 到过 预期的 的 他 .

人们也从未期望他这样做。

[ænd; ənd] [jet] [hiː; hi] ['greɪtli] ['envid] [ðəʊz] [stɔːntʃ] ['peitriəts] [ænd; ənd] ['lʌvəz] [huː] [kʊd; kəd] [faɪnd]
And yet he greatly envied those staunch patriots and lovers who could find
和 然而 他 非常 令人羡慕 那些 坚定 爱国者 和 恋人 WHO 可以 寻找
[ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðə; ði] ['glɔːri] [ænd; ənd] ['seɪfti] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] [ə'bʌv] [ðæt] [ɒv; əv]
it in themselves to elevate the glory and safety of others above that of
它 在 他们自己 到 提升 这 荣耀 和 安全 的 其他的 多于 那 的
[ðəm'selvz] .
themselves .
他们自己 .

然而，他非常羡慕那些坚定的爱国者和爱人，他们能够将他人的荣耀和安全置于自身之上。

['lækɪŋ] [sʌtʃ] ['lɔɪəltiz] ,
Lacking such loyalties ,
缺乏 这样的 忠诚 ,

缺乏这种忠诚，

['pembruk] [ə'dæptɪd] ['kwɪkli] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [wen] [hiː; hi]
Pembroke adapted quickly to the situation in which he found himself when he
彭布罗克 改编 迅速地 到 这 情况 在 哪个 他 成立 他自己 什么时候 他
[ri'gein, riː-] ['kɒnʃəsnəs] .
regained consciousness .
恢复 意识 .

彭布罗克恢复意识后，很快就适应了自己所处的境地。

[hiː; hi] [ə'wəʊk] [ɪn] [ə; eɪ] [smɔːl] [ruːm] [ɪn] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['tɪpɪk(ə)l] ['mɒd(ə)n] [ə'merɪkən]
He awoke in a small room in what appeared to be a typical modern American
他 醒来 在 一个 小的 房间 在 什么 出现 到 是 一个 典型的 现代的 美国人
[həʊ'tel] .
hotel .
酒店 .

他醒来时发现自己身处一间小房间里，房间看起来像是一家典型的现代美国酒店。

[ðə; ði] ['wɒlɪt] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [kən'teɪnd] [ɪg'zæktli] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] , [ə'prɒksɪmətli] [θriː]
The wallet in his pocket contained exactly what it should , approximately three
这 钱包 在 他的 口袋 包含 确切地 什么 它 应该 , 大约 三
['hʌndrəd] [d'ɒləz] .
hundred dollars .
百 美元 .

他口袋里的钱包里装的正是应该有的东西，大约三百美元。

[hɪz; ɪz] [nekst] [θɔːt] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [fuːd] .
His next thought was of food .
他的 下一个 想法 曾是 的 食物 .

他接下来想到的就是食物。

[hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ruːm] [ænd; ənd] [dɪ'sendɪd] ['vaɪə] [ðə; ði] ['elɪveɪtə(r)] [tuː; tə] [ðə; ði] ['restrɒnt] .
He left the room and descended via the elevator to the restaurant .
他 左边 这 房间 和 下降 通过 这 电梯 到 这 餐厅 .

他离开房间，乘电梯下楼去了餐厅。

[hɪə(r)] [hiː; hi] [əb'zɜːvd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɜːli] [ˌɑːftə'nuːn] .
Here he observed that it was early afternoon .
这里 他 观察到 那 它 曾是 早期的 下午 .

他注意到此时已是下午早些时候。

['ɔːdərɪŋ] [ə; eɪ] [fʊl] ['dɪnə(r)] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ʌn'juːʒuəli; ʌn'juːʒəli] ['hʌŋgri] ,
Ordering a full dinner , for he was unusually hungry ,
订购 一个 满的 晚餐 , 为了 他 曾是 异常地 饥饿的 ,

他点了一份全套晚餐，因为他异常饥饿。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] ['stʌdi] [ðə; ði]['ʌðə(r)z][ɪn][ðə; ði] ['restrɒnt] .
he began to study the others in the restaurant .
他 开始 到 学习 这 其他的 在 这 餐厅 .

他开始观察餐厅里的其他人。

['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['feɪsɪz] [siːmd] [fə'mɪliə(r)] ; [ðə; ði] [kruː] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] , ['prɒbəbli] .
Many of the faces seemed familiar ; the crew of the ship , probably .
许多 的 这 面孔 似乎 熟悉的 ; 这 全体人员 的 这 船 , 大概 .

许多面孔看起来很眼熟；很可能是船上的船员。

[hiː; hi]['ɔːlsəʊ]['rekəg'naɪzd] ['sevrəl] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsndʒər] .
He also recognized several of the passengers .
他 还 认可 一些 的 这 乘客 .

他还认出了几名乘客。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [spiːk] [tuː; tə][ðem; ðəm] .
However , he made no attempt to speak to them .
然而 , 他 制成 不 试图 到 说话 到 他们 .

然而，他并没有尝试与他们交谈。

['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz] [miːl] , [hiː; hi] [bɔːt] [ə; eɪ] [gʊd] [kə'rəʊnə][ænd; ənd] [went] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [wɔːk] .
After his meal , he bought a good corona and went for a walk .
后 他的 一顿饭 , 他 买 一个 好的 冠状病毒 和 去 为了 一个 走 .

饭后，他买了一瓶上好的科罗娜啤酒，然后出去散步。

[hɪz; ɪz][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] ['eni] [smɔːl] ['westən] [ə'merɪkən] ['siːˌkoʊst] ['sɪti] .
His situation could have been any small western American seacoast city .
他的 情况 可以 有 到过 任何 小的 西 美国人 海岸 城市 .

他的处境可能发生在美国西部任何一个沿海小城市。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [sʌn] [wɒz; wəz] ['teɪkɪŋ] .
He heard the hiss of the ocean in the direction the afternoon sun was taking .
他 听到 这 嘶 的 这 海洋 在 这 方向 这 下午 太阳 曾是 采取 .

他听到了午后阳光照射方向传来海浪的嘶嘶声。

[ɪn][hɪz; ɪz] [fʊl] - ['geɪtɪd] [wɔːk] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [suːn] [ə'prəʊtʃɪŋ] [ðə; ði] [biːtʃ] .
In his full - gaited walk , he was soon approaching the beach .
在 他的 满的 - 步态 走 , 他 曾是 很快 接近 这 海滩 .

他迈着大步，很快就向海滩走来。

[ɒn] [ðə; ði][sænd][hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [sʌn] ['beɪðəz] .
On the sand he saw a number of sun bathers .
在 这 沙 他 锯 一个 数字 的 太阳 沐浴者 .

他在沙滩上看到许多晒日光浴的人。

[wʌn] [ɪn][pə'tɪkjələ(r)] , [æn; ən] [ə'træktɪv] ['wʊmən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['θɜːti] , [tɒst] [bæk] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] ,
One in particular , an attractive woman of about thirty , tossed back her long ,
一 在 特别的 , 一个 吸引人的 女士 的 关于 三十 , 抛掷 后退 她 长的 ,

其中一位尤其引人注目，是一位三十岁左右的漂亮女子，她甩了甩长长的……

['tʃesnʌt] [lɒks] [ænd; ənd] [geɪzd] [ʌp] [ɪn'tentli] [æt; ət] ['pembruk] [æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] .
chestnut locks and gazed up intently at Pembroke as he passed .
板栗 锁 和 凝视 向上 专注地 在 彭布罗克 作为 他 通过了 .

他有着栗色的头发，经过彭布罗克身边时，他抬头专注地望着他。

['seldəm] [hæd; həd][hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [səʊ] [ɪn'dʒenjuəs] [æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] .
Seldom had he enjoyed so ingenuous an invitation .
很少 有 他 享受 所以 天真无邪 一个 邀请 .

他很少收到如此巧妙的邀请。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [ænd; ənd] [stɛərd] [daʊn] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
He halted and stared down at her for a few moments .
他 停止 和 凝视 向下 在 她 为了 一个 很少 时刻 .

他停下脚步，低头凝视了她片刻。

" [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] ['lʊkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmwʌn] ? " [ʃiː; ʃi] [in'kwaiə] .
" You are looking for someone ? " she inquired .
" 你 是 寻找 为了 某人 ? " 她 询问 .

“你在找人吗？”她问道。

" [mʌtʃ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [mæn] .
" Much of the time , " said the man .
" 很多 的 这 时间 , " 说 这 男人 .

“大多数时候是这样，”那人说道。

" [kʊd; kəd] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] [ˌem 'iː] ? "
" Could it be me ? "
" 可以 它 是 我 ? "

“会不会是我？”

" [ˌaɪ 'tiː] [kʊd; kəd] [biː; bi] . "
" It could be . "
" 它 可以 是 . "

“有可能。”

" [jet] [juː; jʊ] [siːm] [ˌʌn'ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Yet you seem unsure , " she said .
" 然而 你 似乎 不确定 , " 她 说 .

“但你似乎还不太确定，”她说。

['pembruk] [smaɪld] , [ʌn'iːzɪli] .
Pembroke smiled , uneasily .
彭布罗克 微笑 , 不安地 .

彭布罗克露出了不安的笑容。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [nɒt] [ɪn'taɪəli] ['nɔːm(ə)l] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
There was something not entirely normal about her conversation .
那里 曾是 某物 不是 完全 普通的 关于 她 对话 .

她的谈话内容有些不太正常。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rest] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['kɑːmpenseɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] .
Though the rest of her compensated for that .
尽管 这 休息 的 她 补偿 为了 那 .

不过她其他方面弥补了这一点。

" [tel] [ˌem 'iː] [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [went] [ɒn] ['ɜːdʒəntli] .
" Tell me what's wrong with me , " she went on urgently .
" 告诉 我 是什么 错误的 和 我 , " 她 去 在 紧急 .

“告诉我我到底出了什么问题，”她急切地问道。

" [aɪm] [nɒt] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [ˌeɪ 'em] [ai] ?
" I'm not good enough , am I ?
" 我是 不是 好的 足够的 , 是 我 ?

“我不够好，是吗？”

[ai] [miːn] , [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [rɒŋ] [wɪð] [ðə; ði] [wei] [ai] [lʊk] [ɔː(r)] [ækt] .
I mean , there's something wrong with the way I look or act .
我 意思是 , 有 某物 错误的 和 这 方式 我 看 或者 行为 .

我的意思是，我的外表或行为举止肯定有问题。

['ɪz(ə)nt] [ðeə(r)] ?
Isn't there ?
不是 那里 ?

难道没有吗？

[pliːz] [help][ˌem ˈiː] , [pliːz] ! "
Please help me , please ! "
请 帮助 我 , 请 ! "

请帮帮我，求求你！

" [jʊr; jər] [nɒt]['kæʒuəl] [ɪ'nʌf] , [fɔː(r); fə(r)][wʌn] [θɪŋ] , " [sed] ['pembruk] ,
" You're not casual enough , for one thing , " said Pembroke ,
" 你是 不是 随意的 足够的 , 为了 一 事物 , " 说 彭布罗克 ,

"首先，你不够随意，"彭布罗克说。

[dɪ'saɪdɪŋ] [tuː; tə] [pleɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['məʊmənt] .
deciding to play along with her for the moment .
决定 到 玩 沿着 和 她 为了 这 片刻 .

决定暂时配合她。

" [jʊr; jər] [tuː] [tens] .
" You're too tense .
" 你是 也 紧张 .

你太紧张了。

['ɔːlsəʊ][jʊr; jər][ə; eɪ][bɪt] [nɒk] - [niːd] , [nɒt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['mætəz] .
Also you're a bit knock - kneed , not that it matters .
还 你是 一个 少量 敲 - 膝盖 , 不是 那 它 事情 .

另外，你还有点罗圈腿，不过这无关紧要。

[ɪz] [ðæt] [wɒt] [juː; jʊ] ['wɒntɪd] [tuː; tə][hɪə(r)] ? "
Is that what you wanted to hear ? "
是 那 什么 你 通缉 到 听到 ? "

这就是你想听到的吗?

" [jes] , [jes] — [ai] [miːn] , [ai] [sə'pəʊz] [səʊ] .
" Yes , yes — I mean , I suppose so .
" 是的 , 是的 — 我 意思是 , 我 认为 所以 .

"是的，是的——我的意思是，我想是这样吧。"

[ai][kæn; kən][traɪ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)]['kæʒuəl] .
I can try to be more casual .
我 能 尝试 到 是 更多的 随意的 .

我可以试着放松一点。

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də][ə'baʊt][maɪ] [niːz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['wɪstfəli] ,
But I don't know what to do about my knees , " she said wistfully ,
但 我 不 知道 什么 到 做 关于 我的 膝盖 , " 她 说 怅然地 ,

"但我不知道该怎么处理我的膝盖问题，"她怅然地说。

['steərɪŋ] [ə'krɒs] [æt; ət][ðə; ði] [smuːð] , [tæn] [lɪmz] .
staring across at the smooth , tan limbs .
凝视 穿过 在 这 光滑的 , 棕褐色 四肢 .

凝视着对面光滑的棕褐色四肢。

" [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪm][əʊ'keɪ] ['ʌðəwaɪz] ?
" Do you think I'm okay otherwise ?
" 做 你 思考 我是 好的 否则 ?

你觉得我其他方面还好吗?

[ai] [miːn] , [æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] [aɪm][nɒt][səʊ][bæd] , [ˌeɪ 'em][ai] ?
I mean , as a whole I'm not so bad , am I ?
我 意思是 , 作为 一个 所有的 我是 不是 所以 坏的 , 是 我 ?

我的意思是，总的来说，我其实还不错，对吧?

[əʊ] , [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] . "
Oh , please tell me . "
哦 , 请 告诉 我 . "

哦，请告诉我。

" [haʊ] [ə'baʊt] ['tɔːkɪŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][æt; ət] ['sʌpə(r)] [tə'naɪt] ?
" How about talking it over at supper tonight ?
" 如何 关于 说 它 超过 在 晚餐 今晚 ?

"今晚吃晚饭的时候聊聊这个怎么样？"

" ['pembruk] [prə'pəʊzd] .
" Pembroke proposed .
" 彭布罗克 建议的 .

彭布罗克提议。

" ['meɪbi] [wɪð] [les] [dɪ'strækʃn] [aɪl] [hæv; həv][ə; eɪ]['betə(r)]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] — [æz; əz][ə; eɪ]
" Maybe with less distraction I'll have a better picture of you — as a
" 或许 和 较少的 分心 患病的 有 一个 更好的 图片 的 你 — 作为 一个
[həʊl] . "
whole . "
所有的 . "

"或许减少干扰后，我能更全面地了解你。"

" [əʊ] , [ðæts] ['veri] ['dʒenərəs] [ɒv; əv][juː; jʊ] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [təʊld] [hɪm] .
" Oh , that's very generous of you , " the woman told him .
" 哦 , 那就是 非常 慷慨的 的 你 , " 这 女士 讲述 他 .

"哦，你真是太慷慨了，"女人对他说。

[ʃiː; ʃi] ['skrɪbld] [ə; eɪ] [neɪm] [ænd; ənd][æn; ən] [ə'dres] [ɒn][ə; eɪ] [smɔːl] [piːs] [ɒv; əv]['peɪpə(r)][ænd; ənd]
She scribbled a name and an address on a small piece of paper and
她 潦草的 一个 姓名 和 一个 地址 在 一个 小的 片 的 纸 和
['hændɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪm] .
handed it to him .
递交 它 到 他 .

她在一张小纸条上潦草地写下一个名字和一个地址，然后递给了他。

" ['eni] [taɪm]['ɑːftə(r)][sɪks] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" Any time after six , " she said .
" 任何 时间 后 六 , " 她 说 .

"六点以后任何时间都可以，"她说。

['pembruk] [left] [ðə; ði] [biːtʃ] [ænd; ənd] [wɔːkt] [θruː] ['sevrəl] [smɔːl] ['speʃəlti] [ʃɒps] .
Pembroke left the beach and walked through several small specialty shops .
彭布罗克 左边 这 海滩 和 步行 通过 一些 小的 专业 商店 .

彭布罗克离开了海滩，逛了几家小型特色商店。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɒf] [hɪz; ɪz] [maɪnd] ,
He tried to get the woman off his mind ,
他 尝试 到 得到 这 女士 离开 他的 头脑 ,

他试图将那个女人从脑海中抹去。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ɒdnəs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə]['bɒðə(r)][hɪm] .
but the oddness of her conversation continued to bother him .
但 这 怪异 的 她 对话 持续 到 打扰 他 .

但她谈话中的怪异之处始终让他感到困扰。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [raɪt] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] ,
She was right about being different ,
她 曾是 正确的 关于 存在 不同的 ,

她关于与众不同的看法是对的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɜː(r); hə(r)] [kən'sɜːn] [ə'baʊt] ['biːɪŋ] ['dɪfrənt] [ðæt] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] .
but it was her concern about being different that made her so .
但 它 曾是 她 忧虑 关于 存在 不同的 那 制成 她 所以 .

但正是她对与众不同的担忧，造就了她现在的样子。

[haʊ] [tuː; tə][ɪk'spleɪn] [ðæt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?
How to explain that to her ?
如何 到 解释 那 到 她 ?

我该怎么跟她解释呢?

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [wɪəd] ['lɪt(ə)l] [glɑːs] [ˌstætʃu'et] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['juːʒuəl][brɪk] - [ə; eɪ] - [brɑːts] .
Then he saw the weird little glass statuette among the usual bric - a - brac .
然后 他 锯 这 诡异的 小的 玻璃 塑像 之中 这 通常 砖块 - 一个 - 支架 .

然后，他在一堆常见的杂物中看到了那个奇怪的小玻璃雕像。

[ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [rɪ'zembld] [ə; eɪ] [graʊnd] [hɒg] , [hæd; həd]['sev(ə)n] ['fɪŋgəz] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts][sɪks] [lɪmz]
It rather resembled a ground hog , had seven fingers on each of its six limbs
它 相当 类似 一个 地面 猪 , 有 七 手指 在 每个 的 它是 六 四肢

,
,
,

它长得有点像土拨鼠，六条腿上每条腿都有七个手指。

[ænd; ənd] [smaɪld] [ʌp] [æt; ət][hɪm] [æz; əz][hiː; hi] [stɛərd] .
and smiled up at him as he stared .
和 微笑 向上 在 他 作为 他 凝视 .

她抬头对他微笑，而他则凝视着她。

" [kæn; kən][ai] [help] [juː; jʊ] , [sɜː(r)] ?
" Can I help you , sir ?
" 能 我 帮助 你 , 先生 ?

先生，我能帮您什么吗?

" [ə; eɪ]['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd] ['seɪlzwʊmən] [in'kwaiə] .
" a middle - aged saleswoman inquired .
" 一个 中间 - 老年人 售货员 询问 .

一位中年女售货员问道。

" [əʊ] , [gʊd] ['hevənz] , [wɒt'evə(r)] [ɪz] [ðæt] [θɪŋ] ['duːɪŋ] [hɪə(r)] ?
" Oh , good heavens , whatever is that thing doing here ?
" 哦 , 好的 天 , 任何 是 那 事物 正在做 这里 ?

“哦，我的天哪，那东西在这里干什么? ”

" ['pembruk] [wɒtʃt] [wɪð] ['lɪftɪd] ['aɪbraʊz] [æz; əz][ðə; ði] [klɑːk] [wɪsk] [ðə; ði] [bɪ'zɑː(r)] [ˌstætʃu'et]
" Pembroke watched with lifted eyebrows as the clerk whisked the bizarre statuette
" 彭布罗克 观看 和 抬起 眉毛 作为 这 职员 搅拌 这 怪异 塑像

[ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði]['kaʊntə(r)] .
underneath the counter .
下 这 柜台 .

彭布罗克扬起眉毛，看着店员迅速将那尊奇特的雕像藏到柜台下面。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [wɒz; wəz] [ðæt] ?
" What the hell was that ?
" 什么 这 地狱 曾是 那 ?

“那到底是什么鬼东西? ”

" ['pembruk] [di'mɑːnd, -'mænd] .
" Pembroke demanded .
" 彭布罗克 要求 .

彭布罗克要求道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] — [ɔː(r)][doʊnt][juː; jʊ] ?
" Oh , you know — or don't you ?
" 哦 , 你 知道 — 或者 不 你 ?

“哦，你知道——或者你不知道? ”

[əʊ] , [maɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kən'kluːdɪd] , " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] — ['strendʒər] ? "
Oh , my , " she concluded , " are you one of the — strangers ? "
哦 , 我的 , " 她 结束 , " 是 你 一 的 这 — 陌生人 ? "

“哦，我的天哪，”她总结道，“你是其中一位——陌生人吗？”

" [ænd; ənd] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ? "
" And if I were ? "
" 和 如果 我 是 ? "

“如果我是呢？”

" [wel] , [aɪ'd] ['sɜːt(ə)nli] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [tel] [ˌem 'iː] [haʊ] [ai] [wɔːk] .
" Well , I'd certainly appreciate it if you'd tell me how I walk .
" 出色地 , ID 当然 欣赏 它 如果 你会 告诉 我 如何 我 走 .

“嗯，如果您能告诉我我走路的姿势，我将不胜感激。”

" [ʃiː; ʃi] [keɪm] [ə'raʊnd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ðə; ði]['kaʊntə(r)][ænd; ənd] ['strʌtɪd] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːθ] [ə; eɪ] [fjuː] [taɪmz] .
" She came around in front of the counter and strutted back and forth a few times .
" 她 来了 大约 在 正面 的 这 柜台 和 昂首阔步 后退 和 前进 一个 很少 时代 .

她绕到柜台前，昂首阔步地来回走了几趟。

" [ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː][ai] [liːn] [tuː] [fɑː(r)] ['fɔːwəd] , " [ʃiː; ʃi] [kən'faid] .
" They tell me I lean too far forward , " she confided .
" 他们 告诉 我 我 倾斜 也 远的 向前 , " 她 坦白 .

“他们说我身体前倾太多了，”她悄声说道。

" [bʌt; bət][ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jʊd] [fɔːl] [daʊn] [ɪf] [juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] . "
" But I should think you'd fall down if you didn't . "
" 但 我 应该 思考 你会 落下 向下 如果 你 没有 . "

“但我想如果你不这样做，你会摔倒的。”

" [doʊnt][traɪ][tuː; tə][gəʊ][səʊ][fɑːst][ænd; ənd][juː; jʊ][woʊnt][fɔːl] [daʊn] , " [sə'dʒestid] ['pembruk] .
" Don't try to go so fast and you won't fall down , " suggested Pembroke .
" 不 尝试 到 去 所以 快速地 和 你 惯于 落下 向下 , " 建议 彭布罗克 .

“别跑那么快，你就不会摔倒了，”彭布罗克建议道。

" [jʊr; jər][ɪn] [tuː] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌri] .
" You're in too much of a hurry .
" 你是 在 也 很多 的 一个 匆忙 .

你太着急了。

['ɔːlsəʊ] [ðəʊz] [feɪk] ['flaʊəz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [blaʊz] [meɪk] [juː; jʊ] [lʊk] ['frʌmpi] . "
Also those fake flowers on your blouse make you look frumpy . "
还 那些 伪造的 花朵 在 你的 女式衬衫 制作 你 看 邋遢的 . "

还有，你衬衫上的那些假花让你看起来很土气。

" [wel] , [aɪm][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [lʊk] ['frʌmpi] , " [ðə; ði]['wʊmən] [ri'tɔːt] .
" Well , I'm supposed to look frumpy , " the woman retorted .
" 出色地 , 我是 据称 到 看 邋遢的 , " 这 女士 反驳 .

“嗯，我本来就应该看起来很邋遢，”女人反驳道。

" [ðæts] [ðə; ði] [taɪp] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n][ai][ˌeɪ 'em] .
" That's the type of person I am .
" 那就是 这 类型 的 人 我 是 .

我就是这样的人。

[bʌt; bət][juː; jʊ][kæn; kən] [lʊk] ['frʌmpi] [ænd; ənd] [stɪl] [wɔːk] ['nætʃ(ə)rəl] , [kænt] [juː; jʊ] ?
But you can look frumpy and still walk natural , can't you ?
但 你 能 看 邋遢的 和 仍然 走 自然的 , 不能 你 ?

但是，即使外表邋遢，走路也很自然，对吧？

['evriwʌn] [sez] [juː; jʊ][kæn; kən] . "
Everyone says you can . "
每个人 说道 你 能 . "

大家都说你可以。

" [wel] , [ðev] [gɒt][ə; eɪ] [pɔɪnt] , " [sed] ['pembruk] .
" Well , they've got a point , " said Pembroke .
" 出色地 , 他们有 得到 一个 观点 , " 说 彭布罗克 .

“嗯，他们说的也有道理,”彭布罗克说道。

" [ˌɪnsɪ'dent(ə)li] , [dʒʌst] [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] , ['eniweɪ] ?
" Incidentally , just where are we , anyway ?
" 顺便 , 只是 在哪里 是 我们 , 反正 ?

顺便问一下，我们现在到底在哪儿?

[wɒt] ['sɪti] [ɪz] [ðɪs] ? "
What city is this ? "
什么 城市 是 这 ? "

这是哪个城市?

" ['pwertoʊ][pə'siːfiˌkoʊ] , " [ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .
" Puerto Pacifico , " she told him .
" 波多黎各 太平洋 , " 她 讲述 他 .

“波多黎各太平洋,”她告诉他。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] [ə; eɪ] ['lʌvli] [neɪm] ?
" Isn't that a lovely name ?
" 不是 那 一个 迷人的 姓名 ?

“这名字真好听！”

[ˌaɪ 'tiː] [miːnz] ['piːsf(ə)l] [pɔːt] .
It means peaceful port .
它 方法 和平 港口 .

它意味着宁静的港口。

[ɪn] ['spænɪʃ] .
In Spanish .
在 西班牙语 .

用西班牙语。

" [ðæt] [wɒz; wəz] [faɪn] .
" That was fine .
" 那 曾是 美好的 .

“那很好。”

[æt; ət] [liːst] [hiː; hi] [naʊ] [njuː] [weə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] .
At least he now knew where he was .
在 至少 他 现在 知道 在哪里 他 曾是 .

至少他现在知道自己身在何处了。

[bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [left] [ðə; ði] [ʃɒp] [hiː; hi][bɪ'gæn] ['tʃekɪŋ] [ɒf] ['evri] [west] [kəʊst] [steɪt] ,
But as he left the shop he began checking off every west coast state ,
但 作为 他 左边 这 店铺 他 开始 检查 离开 每一个 西方 海岸 状态 ,

但他离开商店后，开始逐一核对西海岸的每个州。

['sɪti] , [taʊn] , [ænd; ənd]['ɪnlet] .
city , town , and inlet .
城市 , 镇 , 和 进口 .

城市、城镇和海湾。

[nʌn] , [tuː; tə][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['nɒlɪdʒ] , [wɒz; wəz] [kɔːld] ['pwertoʊ][pə'siːfiˌkoʊ] .
None , to the best of his knowledge , was called Puerto Pacifico .
没有任何 , 到 这 最好的 的 他的 知识 , 曾是 称为 波多黎各 太平洋 .

据他所知，没有一个地方叫太平洋港。

[hiː; hi] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['nɪərɪst] ['sɜːvɪs] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [ɑːskt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæp] .
He headed for the nearest service station and asked for a map .
他 标题 为了 这 最近的 服务 车站 和 问 为了 一个 地图 .

他前往最近的加油站，索要了一张地图。

[ðə; ði] [ə'tendənt] [geɪv] [hɪm][wʌn] [wɪtʃ] [ʃəʊd] [ðə; ði] ['sɪti] , [bʌt; bət] ['nʌθɪŋ] [bɪ'jɒnd] .
The attendant gave him one which showed the city , but nothing beyond .
这 服务员 给予 他 一 哪个 显示 这 城市 , 但 没有什么 超过 .

服务员给了他一张照片，照片上显示了城市，但除此之外什么也看不到。

" [wɪtʃ] [wei] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ] ? " [ɑːskt] ['pembruk] .
" Which way is it to San Francisco ? " asked Pembroke .
" 哪个 方式 是 它 到 圣 弗朗西斯科 ? " 问 彭布罗克 .

"去旧金山的路是哪条？"彭布罗克问道。

" [ðæt] [ɔːl] [dɪ'pendz] [ɒn] [weə(r)] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [rɪ'tɜːnd] .
" That all depends on where you are , " the boy returned .
" 那 全部 取决于 在 在哪里 你 是 , " 这 男生 返回 .

"那完全取决于你身在何处，"男孩回答道。

" [əʊ'keɪ] , [ðen] [weə(r)] [ˌeɪ 'em][ai] ? "
" Okay , then where am I ? "
" 好的 , 然后 在哪里 是 我 ? "

"好吧，那我这是在哪儿？"

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['kʌstəmə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] .
" Pardon me , there's a customer , " the boy said .
" 赦免 我 , 有 一个 顾客 , " 这 男生 说 .

"不好意思，有位顾客。"男孩说道。

" [ðɪs] [ɪz]['pwertoʊ][pə'siːfiˌkoʊ] .
" This is Puerto Pacifico .
" 这 是 波多黎各 太平洋 .

这里是太平洋港。

" ['pembruk] [wɒtʃt] [hɪm] ['hʌri] [ɒf] [tuː; tə] ['sɜːvɪs] [ə; eɪ][kɑː(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['hævɪŋ] [biːn] ['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['rʌnəraʊnd] .
" Pembroke watched him hurry off to service a car with a sense of having been given the runaround .
" 彭布罗克 观看 他 匆忙 离开 到 服务 一个 车 和 一个 感觉 的 拥有 到过 给定 这 绕道 .

彭布罗克看着他匆匆忙忙地去给车保养，心里感觉自己被敷衍了事。

[tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] , [ðə; ði] [bɔɪ] [keɪm] [bæk] [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtə(r)]['ɑːftə(r)] ['sɜːvɪsɪŋ] [ðə; ði] ['ɔːtəməbiːl] .
To his surprise , the boy came back a few minutes later after servicing the automobile .
到 他的 惊喜 , 这 男生 来了 后退 一个 很少 分钟 之后 后 维修 这 汽车 .

令他惊讶的是，几分钟后，男孩修好汽车回来了。

" [seɪ] , [aɪv] [dʒʌst] ['fɪgəd] [aʊt] [huː] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , " [ðə; ði] ['jʌŋstə(r)] [təʊld][hɪm] .
" Say , I've just figured out who you are , " the youngster told him .
" 说 , 我已经 只是 想 出去 WHO 你 是 , " 这 青少年 讲述 他 .

"嘿，我已经知道你是谁了，"年轻人告诉他。

" [aɪ'd][ʃʊə(r)] [ə'priːʃieɪt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [jʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [help] [ɒn] [maɪ]['lɪŋgəʊ] .
" I'd sure appreciate it if you'd give me a little help on my lingo .
" ID 当然 欣赏 它 如果 你会 给 我 一个 小的 帮助 在 我的 行话 .

"如果您能帮我解决一下语言上的困难，我将不胜感激。"

['ɔːlsəʊ] , [juː; jʊ][gæs][ʌp][ðə; ði][kɑː(r)][fɜːst] , [ðen] [traɪ][tuː; tə] [sel] - [ɪm] [ðə; ði][ɔɪl] — [raɪt] ? "
Also , you gas up the car first , then try to sell ' em the oil — right ? "
还 , 你 气体 向上 这 车 第一的 , 然后 尝试 到 卖 - 呃 这 油 — 正确的 ? "

还有，你得先把车加满油，然后再想办法把机油卖给他们——对吧?

" [raɪt] , " [sed] ['pembruk] ['wɪərəli] .
" Right , " said Pembroke wearily .
" 正确的 , " 说 彭布罗克 疲劳 .

"好吧,"彭布罗克疲惫地说。

" [wʌts] [rɒŋ] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)]['lɪŋgəʊ] ?
" What's wrong with your lingo ?
" 是什么 错误的 和 你的 行话 ?

你的用词有什么问题吗?

['ʌðə(r)] [ðæn; ðən][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ɪts] [nɒt] [kə'ləʊkwiəl] [ɪ'nʌf] . "
Other than the fact that it's not colloquial enough . "
其他 比 这 事实 那 它是 不是 口语 足够的 . "

除了不够口语化之外。"

" [nɒt] [ɪ'nʌf] [slæŋ] , [hʌ] ?
" Not enough slang , huh ?
" 不是 足够的 俚语 , 嗯 ?

"俚语不够多，是吗? "

[wel] , [ai] [ges] [aɪl] [hæv; həv][tuː; tə]['kɒns(ə)ntreɪt] [ɒn] [ðæt] .
Well , I guess I'll have to concentrate on that .
出色地 , 我 猜测 患病的 有 到 集中 在 那 .

好吧，看来我得集中精力处理这件事了。

[haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [smaɪl] ? "
How about the smile ? "
如何 关于 这 微笑 ? "

笑容怎么样?

" ['pɜːfɪkt] , " ['pembruk] [təʊld] [hɪm] .
" Perfect , " Pembroke told him .
" 完美的 , " 彭布罗克 讲述 他 .

"完美,"彭布罗克告诉他。

" [jeə] ? " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Yeah ? " said the boy delightedly .
" 是的 ? " 说 这 男生 欣喜地 .

"是吗? "男孩高兴地说道。

" [seɪ] , [kʌm] [bæk] [ə'gen] , [hʌ] ?
" Say , come back again , huh ?
" 说 , 来 后退 再次 , 嗯 ?

"你说，你还会再来吗? "

[ai][ʃʊə(r)] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [help] .
I sure appreciate the help .
我 当然 欣赏 这 帮助 .

我非常感谢您的帮助。

[kiːp] [ðə; ði][mæp] . "
Keep the map . "
保持 这 地图 . "

保留地图。

" [θæŋks] .
" Thanks .
" 谢谢 .

"谢谢。

[wʌn] [mɔː(r)] [θɪŋ] , " ['pembruk] [sed] .
One more thing , " Pembroke said .
一 更多的 事物 , " 彭布罗克 说 .

"还有一件事,"彭布罗克说道。

" [wʌts] ['əʊvə(r)] [ðæt] [wei] — [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] ['sɪti] ? "
" What's over that way — outside the city ? "
" 是什么 超过 那 方式 — 外部 这 城市 ? "

"城外那边有什么?"

" [sænd] . "
" Sand . "
" 沙 . "

"沙。"

" [haʊ] [ə'baʊt] [ðæt] [wei] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] , ['pɔɪntɪŋ] [nɔːθ] .
" How about that way ? " he asked , pointing north .
" 如何 关于 那 方式 ? " 他 问 , 指向 北 .

"那边怎么样?"他指着北方问道。

" [ænd; ənd] [ðæt] [wei] ? " ['pɔɪntɪŋ] [saʊθ] .
" And that way ? " pointing south .
" 和 那 方式 ? " 指向 南 .

"那边呢?"他指着南方。

" [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] . "
" More of the same . "
" 更多的 的 这 相同的 . "

"一切照旧。"

" ['eni] ['reilrəudz] ? "
" Any railroads ? "
" 任何 铁路 ? "

有铁路吗?

" [ðæt] [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] . "
" That we ain't got . "
" 那 我们 不是 得到 . "

"我们没有那种东西。"

" ['bʌsɪz] ?
" Buses ?
" 公交车 ?

"公共汽车?"

['eəˌlaɪnz] ?
Airlines ?
航空公司 ?

航空公司?

" [ðə; ði] [kɪd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The kid shook his head .
" 这 孩子 摇晃 他的 头 .

"那孩子摇了摇头。"

" [sʌm; səm] ['sɪti] . "
" Some city . "
" 一些 城市 . "

"某个城市。"

" [jeə] , [ɪts] ['kaɪndə] ['aɪsəleɪtɪd] .
" Yeah , it's kinda isolated .
" 是的 , 它是 有点 孤立 .

"是啊,这里有点偏僻。"

[ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] [ʃɪps] [dɒk] [hɪə(r)] , [ðəʊ] . "
A lot of ships dock here , though . "
一个 很多 的 船舶 码头 这里 , 尽管 . "

不过，这里停靠的船只很多。

" [ɔːl] ['kɑːgəʊ] [ʃɪps] , [aɪl] [bet] .
" All cargo ships , I'll bet .
" 全部 货物 船舶 , 患病的 赌注 .

我敢肯定，都是货船。

[nəʊ] ['pæsndʒər] , " [sed] ['pembruk] .
No passengers , " said Pembroke .
不 乘客 , " 说 彭布罗克 .

彭布罗克说："没有乘客。"

" [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [ə'tendənt] , ['gɪvɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['pɜːfɪkt] [smaɪl] .
" Right , " said the attendant , giving with his perfect smile .
" 正确的 , " 说 这 服务员 , 给予 和 他的 完美的 微笑 .

"好的，"服务员说着，脸上露出了完美的笑容。

" [nəʊ] ['getɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [hɪə(r)] , [ɪz] [ðeə(r)] ? "
" No getting out of here , is there ? "
" 不 获得 出去 的 这里 , 是 那里 ? "

"看来是没法离开这里了。"

" [ðæts] [fɔː(r); fə(r)] [ʃʊə(r)] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] , ['wɔːkɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə] [weɪt] [ɒn] [ə'nʌðə(r)] ['kʌstəmə(r)] .
" That's for sure , " the boy said , walking away to wait on another customer .
" 那就是 为了 当然 , " 这 男生 说 , 步行 离开 到 等待 在 其他 顾客 .

"那当然，"男孩说着，走开去招待另一位顾客。

" [ɪf] [juː; jʊ] [doʊnt] [laɪk] [ðə; ði] [pleɪs] , [juːv] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] .
" If you don't like the place , you've had it .
" 如果 你 不 喜欢 这 地方 , 你已经 有 它 .

"如果你不喜欢这个地方，那就到此为止吧。"

" ['pembruk] [rɪ'tɜːnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊ'tel] .
" Pembroke returned to the hotel .
" 彭布罗克 返回 到 这 酒店 .

彭布罗克返回了酒店。

['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɑː(r)] , [hiː; hi] ['rekəg'naɪzd] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['elənər] ['maɪəz] ['peɪɪŋ] ['pæsndʒər] .
Going to the bar , he recognized one of the Elena Mia's paying passengers .
去 到 这 酒吧 , 他 认可 一 的 这 埃琳娜 米娅的 付费 乘客 .

走到吧台前，他认出了"埃琳娜·米娅"号上的一位付费乘客。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɔːt] , [rek'tæŋgjələ(r)] ['lɪt(ə)l] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['fifti] [nemd] ['spensə(r)] .
He was a short , rectangular little man in his fifties named Spencer .
他 曾是 一个 短的 , 矩形的 小的 男人 在 他的 五十年代 命名 斯宾塞 .

他是个身材矮小、四肢方正的小个子男人，名叫斯宾塞，五十多岁。

[hiː; hi] [sæt] [ɪn] [ə; eɪ] [buːð] [wɪð] [θriː] [jʌŋ] ['wɪmɪn] , [ɔːl] ['lʌvli] , [ɔːl] [ɪ'fjuːsɪv] .
He sat in a booth with three young women , all lovely , all effusive .
他 卫星 在 一个 展位 和 三 年轻的 女性 , 全部 迷人的 , 全部 热情洋溢 .

他与三位年轻女士同坐在一个包厢里，她们都很漂亮，都很热情。

[ðə; ði] ['tɒpɪk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [tɜːnd] [aʊt] [tuː; tə] [biː; bi] [prɪ'saɪsli] [wɒt] ['pembruk] [hæd; həd]
The topic of the conversation turned out to be precisely what Pembroke had
这 话题 的 这 对话 转向 出去 到 是 恰恰 什么 彭布罗克 有
[prɪ'dɪktɪd] .
predicted .
预测 .

谈话的内容果然不出彭布罗克所料。

" [wel] , [luˈiːzə] ,
" Well , Louisa ,
" 出色地 , 路易莎 ,

“嗯，路易莎，

[aɪ'd] [seɪ] [jɔː(r); jə(r)] ['əʊnli] [fɔːlt] [ɪz] [ðə; ði] [wei] [juː; jʊ] [kiːp] [wɪglɪn] - [jɔː(r); jə(r)] ['ʃəuldəz] [ʌp] - [en] - [daʊn] .
I'd say your only fault is the way you keep wigglin ' your shoulders up ' n ' down .
ID 说 你的 仅有的 过错 是 这 方式 你 保持 扭动 - 你的 肩膀 向上 - n - 向下 .

我觉得你唯一的缺点就是你总是上下耸肩。

- [traɪ] ['hoʊldɪn] - - [ɪm] [streɪt] ? "
Why'n'sha try holdin ' ' em straight ? "
- 尝试 持有 - - 呃 直的 ? "

你为什么不试着把它们拿直呢?

" [ai] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ˌem 'iː] [lʊk] ['seksi] , " [ðə; ði] ['redhed] [sed] ['petjuləntli] .
" I thought it made me look sexy , " the redhead said petulantly .
" 我 想法 它 制成 我 看 性感 , " 这 红发 说 任性地 .

“我觉得这样显得我很性感，”红发女郎不高兴地说。

" [dʒʌst] [biː; bi] [jɔː'self] , [gæl] , " ['spensə(r)] [drɔːl] , ['dʒæbɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪntɪmətli] [wɪð] [ə; eɪ] [fæt] ['elbəʊ] , " [ænd; ənd] [jʊl] ['kwɒlɪfaɪ] . "
" Just be yourself , gal , " Spencer drawled , jabbing her intimately with a fat elbow , " and you'll qualify . "
" 只是 是 你自己 , 女孩 , " 斯宾塞 拖长音 , 刺击 她 亲密 和 一个 胖的 弯头 , " 和 你会 资格 . "

“做你自己就好，姑娘，”斯宾塞慢条斯理地说着，用粗壮的胳膊肘亲昵地戳了戳她，“你就能达标。”

" [ˌem 'iː] , [ˌem 'iː] , " [ðə; ði] [blɒnd] [wɪð] [ə; eɪ] ['feðə(r)] [kʌt] [wɒz; wəz] [ɪn'sɪstɪŋ] .
" Me , me , " the blonde with a feather cut was insisting .
" 我 , 我 , " 这 金发 和 一个 羽毛 切 曾是 坚持 .

“我，我，”留着羽毛剪短发的金发女郎坚持道。

" [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] [wɪð] [ˌem 'iː] ? "
" What is wrong with me ? "
" 什么 是 错误的 和 我 ? "

“我是怎么了？”

" [jʊr; jər] ['pɜːfɪkt] , ['swiːthɑːt] , " [hiː; hi] [təʊld] [hɜː(r); hə(r)] , ['teɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [hænd] .
" You're perfect , sweetheart , " he told her , taking her hand .
" 你是 完美的 , 亲爱的 , " 他 讲述 她 , 采取 她 手 .

“你很完美，宝贝，”他握住她的手对她说。

" [ɑː] , [kʌm] [ɒn] , " [ʃiː; ʃi] ['pliːdɪd] .
" Ah , come on , " she pleaded .
" 啊 , 来 在 , " 她 恳求 .

“啊，拜托啦，”她恳求道。

" ['evriwʌn] [telz] [ˌem 'iː] [ai] [tʃuː] [gʌm] [wɪð] [maɪ] [maʊθ] ['əʊpən] .
" Everyone tells me I chew gum with my mouth open .
" 每个人 讲述 我 我 嚼 胶 和 我的 嘴 打开 .

“大家都说我嚼口香糖的时候嘴巴张着。”

[doʊnt] [juː; jʊ] [heɪt] [ðæt] ? "
Don't you hate that ? "
不 你 恨 那 ? "

你不讨厌那样吗?

" [nɔː] , [ðæts] [pɑːt] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [tʃɑːm] , " ['spensə(r)] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [hɜː(r); hə(r)] .
" Naw , that's part of your charm , " Spencer assured her .
" 不 , 那就是 部分 的 你的 魅力 , " 斯宾塞 保证 她 .

“不，那是你魅力的一部分，”斯宾塞向她保证道。

" [haʊ] - [baʊt] [ˌem 'iː] , ['ʃʊgə(r)] , " [ɑːskt] [ðə; ði] [gɜːl] [wɪð] [ðə; ði] [kəʊl] [blæk] [heə(r)] .
" How ' bout me , sugar , " asked the girl with the coal black hair .
" 如何 - 回合 我 , 糖 , " 问 这 女孩 和 这 煤炭 黑色的 头发 .

“那我呢，宝贝？”那个有着乌黑头发的女孩问道。

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['pɜːfɪkt] , [tuː] .
" Ah , you're perfect , too .
" 啊 , 你是 完美的 , 也 .

“啊，你也很完美。”

[juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɔːl] ['pɜːfɪkt] .
You are all perfect .
你 是 全部 完美的 .

你们都很完美。

[aɪv] ['nevə(r)] [siːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [dɒlz] [æz; əz] [pə'reɪd] [ə'raʊnd] [ðɪs] [hɪə(r)] ['sɪti] .
I've never seen such a collection of dolls as parade around this here city .
我已经 绝不 已见 这样的 一个 收藏 的 娃娃 作为 游行 大约 这 这里 城市 .

我从未在这个城市见过如此之多的玩偶游行。

[kmɔn; ˌkə'mɔn] , [kidz] — [haʊ] - [baʊt] [ə'nʌðə(r)] [raʊnd] ?
C'mon , kids — how ' bout another round ?
拜托 , 孩子们 — 如何 - 回合 其他 圆形的 ?

来吧孩子们——再来一轮怎么样？

" [bʌt; bət] [ðə; ði] [dɒlz] [hæd; həd] [ə'pærəntli] [lɒst] ['ɪntrəst] [ɪn] [hɪm] .
" But the dolls had apparently lost interest in him .
" 但 这 娃娃 有 显然 丢失的 兴趣 在 他 .

但这些玩偶显然对他失去了兴趣。

[ðeɪ] [gɒt] [ʌp] [wʌn] [baɪ] [wʌn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
They got up one by one and walked out of the bar .
他们 得到 向上 一 经过 一 和 步行 出去 的 这 酒吧 .

他们一个接一个地起身，走出了酒吧。

['pembruk] [tʊk] [hɪz; ɪz] [rʌm] [ænd; ənd] ['tɒnɪk] [ænd; ənd] [muːvd] ['əʊvə(r)] [tuː; tə] ['spɛnsərz] [buːð] .
Pembroke took his rum and tonic and moved over to Spencer's booth .
彭布罗克 采取 他的 朗姆酒 和 补品 和 已搬 超过 到 斯宾塞的 展位 .

彭布罗克端着他的朗姆酒和汤力水，走到斯宾塞的摊位前。

" [əʊ'keɪ] [ɪf] [ai] [dʒɔɪn] [juː; jʊ] ? "
" Okay if I join you ? "
" 好的 如果 我 加入 你 ? "

“我可以加入你们吗？”

" [ʃʊə(r)] , " [sed] [ðə; ði] [fæt] [mæn] .
" Sure , " said the fat man .
" 当然 , " 说 这 胖的 男人 .

“当然，”胖子说。

" ['wʌndə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [hel] [gɒt] ['ɪntuː] [ðəʊz] ['beib] ? "
" Wonder what the hell got into those babes ? "
" 想知道 什么 这 地狱 得到 进入 那些 宝贝们 ? "

“真想知道这些姑娘们到底是怎么了？”

" [juː; jʊ] [sed] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['pɜːfɪkt] .
" You said they were perfect .
" 你 说 他们 是 完美的 .

你说他们很完美。

[ðeɪ] [nəʊ] ['ðer] [nɒt] .
They know they're not .
他们 知道 它们是 不是 .

他们知道自己不是。

[juːv] [gɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [rʌf] [wɪð] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðɪs] [taʊn] , " [sed] ['pembruk] .
You've got to be rough with them in this town , " said Pembroke .
你已经 得到 到 是 粗糙的 和 他们 在 这 镇 , " 说 彭布罗克 .

"在这个镇上，你必须对他们强硬一点，"彭布罗克说。

" [ðæts] [ɔːl] [ðeɪ] [wɒnt] [frɒm; frəm] [ˌjuː 'es] . "
" That's all they want from us . "
" 那就是 全部 他们 想 从 我们 . "

"他们就想要这些。"

" ['mɪstə(r)] , [juːv] [biːn] ['duːɪŋ] [sʌm; səm] ['θɪŋkɪn] - , [ai] [kæn; kən] [siː] , " [sed] ['spensə(r)] , ['pɪərɪŋ] [æt; ət] [hɪm] [sə'spɪʃəsli] .
" Mister , you've been doing some thinkin ' , I can see , " said Spencer , peering at him suspiciously .
" 先生 , 你已经 到过 正在做 一些 思考 - , 我 能 看 , " 说 斯宾塞 , 窥视 在 他 可疑地 .

"先生，看来你一直在思考问题啊，"斯宾塞说着，狐疑地打量着他。

" ['meɪbi] [juːv] ['fɪgəd] [aʊt] [weə(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] . "
" Maybe you've figured out where we are . "
" 或许 你已经 想 出去 在哪里 我们 是 . "

"或许你已经知道我们在哪里了。"

" [jɔː(r); jə(r)] [bɛts] [æz; əz] [gʊd] [æz; əz] [maɪn] , " [sed] ['pembruk] .
" Your bet's as good as mine , " said Pembroke .
" 你的 赌注 作为 好的 作为 矿 , " 说 彭布罗克 .

"你的赌注和我的一样好，"彭布罗克说。

" [ɪts] [nɒt] ['welɪŋtən] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] ['brɪzbən] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [lɒŋ] [biːtʃ] , [ænd; ənd] [ɪts] [nɒt] [tə'hiːti] .
" It's not Wellington , and it's not Brisbane , and it's not Long Beach , and it's not Tahiti .
" 它是 不是 惠灵顿 , 和 它是 不是 布里斯班 , 和 它是 不是 长的 海滩 , 和 它是 不是 塔希提岛 .

"这里不是惠灵顿，不是布里斯班，不是长滩，也不是塔希提岛。"

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['pleɪsɪz] [ɪts] [nɒt] .
There are a lot of places it's not .
那里 是 一个 很多 的 地方 它是 不是 .

有很多地方并非如此。

[bʌt; bət] [weə(r)] [ðə; ði] [hel] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] , [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː] .
But where the hell it is , you tell me .
但 在哪里 这 地狱 它 是 , 你 告诉 我 .

但你告诉我，它到底在哪儿?

" [ænd; ənd] , [baɪ] [ðə; ði] [wei] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [ai] [həʊp] [juː; jʊ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['pwertoʊ] [pə'siːfiˌkoʊ] .
" And , by the way , " he added , " I hope you like it in Puerto Pacifico .
" 和 , 经过 这 方式 , " 他 额外 , " 我 希望 你 喜欢 它 在 波多黎各 太平洋 .

"对了，"他补充道，"我希望你喜欢波多黎各太平洋。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [pleɪs] [tuː; tə] [gəʊ] [frɒm; frəm] [hɪə(r)] [ænd; ənd] [ðeə(r)] ['ɪz(ə)nt] ['eni] [wei] [tuː; tə] [get] [ðeə(r)] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] . "
Because there isn't any place to go from here and there isn't any way to get there if there were . "
因为 那里 不是 任何 地方 到 去 从 这里 和 那里 不是 任何 方式 到 得到 那里 如果 那里 是 . "

因为从这里没有别的地方可去，即使有地方可去，也没有办法到达那里。

" ['pɑːd(ə)n][ˌem 'iː] , ['dʒentlmən] , [bʌt; bət][aɪm][dʒəʊ] [və'lenʃɪə] , ['mænɪdʒə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][həʊ'tel] .
" Pardon me , gentlemen , but I'm Joe Valencia , manager of the hotel .
" 赦免 我 , 先生们 , 但 我是 乔 瓦伦西亚 , 经理 的 这 酒店 .

"打扰一下，先生们，我是乔·瓦伦西亚，这家酒店的经理。"

[ai] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l] [ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɒv; əv] ['ɒnɪst]
I would be very grateful if you would give me a few minutes of honest
我 会 是 非常 感激的 如果 你 会 给 我 一个 很少 分钟 的 诚实的
['krɪtɪsɪzəm] . "
criticism . "
批评 . "

如果您能抽出几分钟时间给我一些诚恳的批评意见，我将不胜感激。

" [ɑː] , [nəʊ] , [nɒt][juː; jʊ] , [tuː] , " [grəʊn] ['spensə(r)] .
" Ah , no , not you , too , " groaned Spencer .
" 啊 , 不 , 不是 你 , 也 , " 呻吟 斯宾塞 .

"啊，不，连你也这样，"斯宾塞呻吟道。

" [lʊk] , [dʒəʊ] , [wʌts] [ðə; ði] [gæg] ? "
" Look , Joe , what's the gag ? "
" 看 , 乔 , 是什么 这 插科打诨 ? "

"听着，乔，笑点是什么？"

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['njʊ'kʌmər] , ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] , " [və'lenʃɪə] [ɪk'spleɪnd] .
" You are newcomers , Mr . Spencer , " Valencia explained .
" 你 是 新来者 , 先生 . 斯宾塞 , " 瓦伦西亚 解释 .

"你们是新来的，斯宾塞先生，"瓦伦西亚解释道。

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['ðeəfɔː(r)] [ɪn][æn; ən] ['eksələnt] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [pɔɪnt] [aʊt] ['aʊə(r)] [fɔːlts] [æz; əz][juː; jʊ]
" You are therefore in an excellent position to point out our faults as you
" 你 是 所以 在 一个 出色的 位置 到 观点 出去 我们的 故障 作为 你
[siː] [ðem; ðəm] . "
see them . "
看 他们 . "

因此，您完全有能力指出我们所看到的不足之处。

" [wel] , [səʊ] [wɒt] ? " [di'mɑːnd, -'mænd]['spensə(r)] .
" Well , so what ? " demanded Spencer .
" 出色地 , 所以 什么 ? " 要求 斯宾塞 .

"那又怎样？"斯宾塞质问道。

" [aɪv] [gɒt][mɔː(r)][ɪm'pɔːt(ə)nt] [θɪŋz] [tuː; tə][duː; də][ðæn; ðən][tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] [jɔː(r); jə(r)] ['trʌb(ə)lz] .
" I've got more important things to do than to worry about your troubles .
" 我已经 得到 更多的 重要的 事物 到 做 比 到 担心 关于 你的 麻烦 .

"我有更重要的事要做，没空操心你的烦心事。"

[juː; jʊ] [lʊk] [əʊ'keɪ][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
You look okay to me . "
你 看 好的 到 我 . "

你看上去挺好的。

" ['mɪstə(r)] . [və'lenʃɪə] , " [sed] ['pembruk] .
" Mr . Valencia , " said Pembroke .
" 先生 . 瓦伦西亚 , " 说 彭布罗克 .

"瓦伦西亚先生，"彭布罗克说道。

" [aɪv] ['nəʊtɪst] [ðæt] [juː; jʊ] [wɔːk] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] [slaɪt] [lɪmp] .
" I've noticed that you walk with a very slight limp .
" 我已经 注意到 那 你 走 和 一个 非常 轻微 跛行 .

我注意到你走路有点跛。

[ɪf] [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ][bæd][leg] ,
If you have a bad leg ,
如果 你 有 一个 坏的 腿 ,

如果你腿脚不好,

[ai][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də]['betə(r)][tuː; tə] [dɪ'veləp] [ə; eɪ][mɔː(r)] [prə'naʊnst] [lɪmp] .
I should think you would do better to develop a more pronounced limp .
我 应该 思考 你 会 做 更好的 到 发展 一个 更多的 发音 跛行 .

我认为你最好表现得跛得更厉害一些。

['ʌðəwaɪz] , [juː; jʊ] [meɪ] [ə'pɪə(r)] [tuː; tə][biː; bi][self] - ['kɒnʃəs] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] .
Otherwise , you may appear to be self - conscious about it .
否则 , 你 可能 出现 到 是 自己 - 有意识的 关于 它 .

否则,你可能会显得对此感到不自在。

" ['spensə(r)]['əʊpənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] [tuː; tə]['prəʊtest] ,
" Spencer opened his mouth to protest ,
" 斯宾塞 打开 他的 嘴 到 反对 ,

斯宾塞张开嘴想要抗议,

[bʌt; bət] [sɔː] [wɪð] [ə'meɪzmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪg'zæktli] [ðɪs] [ðæt] [və'lenʃɪə] [wɒz; wəz] [siːkɪŋ] .
but saw with amazement that it was exactly this that Valencia was seeking .
但 锯 和 惊愕 那 它 曾是 确切地 这 那 瓦伦西亚 曾是 寻求 .

但令他惊讶的是,这恰恰是瓦伦西亚所寻求的。

['pembruk] [wɒz; wəz] [ə'mjuːzd] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəm'pænjənz] [ri'ækʃn] [bʌt; bət] [əb'zɜːvd] [ðæt] ['spensə(r)]
Pembroke was amused at his companion's reaction but observed that Spencer
彭布罗克 曾是 觉得好笑 在 他的 同伴的 反应 但 观察到 那 斯宾塞
[stɪl] [feɪld] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] .
still failed to see the point .
仍然 失败的 到 看 这 观点 .

彭布罗克对同伴的反应感到好笑,但他注意到斯宾塞仍然不明白其中的道理。

" ['ɔːlsəʊ] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] ['ɛ'fɛmənɪtnɛs] [ɪn][ðə; ði] [wei] [ɪn] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [spiːk] , " [sed]
" Also , there is a certain effeminateness in the way in which you speak , " said
" 还 , 那里 是 一个 肯定 阴柔气质 在 这 方式 在 哪个 你 说话 , " 说
['pembruk] .
Pembroke .
彭布罗克 .

"还有,你的说话方式也有些女性化,"彭布罗克说。

" [traɪ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][də'rekt] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] [bruːsk] .
" Try to be a little more direct , a little more brusque .
" 尝试 到 是 一个 小的 更多的 直接的 , 一个 小的 更多的 粗暴 .

"试着更直接一点,更干脆一点。"

[spiːk] [ɪn][ə; eɪ] ['mɒnətəʊn] .
Speak in a monotone .
说话 在 一个 单调 .

用单调的语调说话。

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][mɔː(r)][ək'septəb(ə)l] . "
It will make you more acceptable . "
它 将要 制作 你 更多的 可接受 . "

这会让你更受人欢迎。

" [θæŋk] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] , " [sed] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
" Thank you so much , " said the manager .
" 感谢 你 所以 很多 , " 说 这 经理 .

"非常感谢,"经理说道。

" [ðeə(r)] [ɪz] [mʌtʃ] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] [ɪn] [wɒt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [sed] , ['mɪstə(r)] . ['pembruk] .
" There is much food for thought in what you have said , Mr . Pembroke .
" 那里 是 很多 食物 为了 想法 在 什么 你 有 说 , 先生 . 彭布罗克 .

彭布罗克先生，您所说的有很多值得我们深思的地方。

[haʊ'evə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['spensə(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['væljuː] [hæz; həz] [feɪld] [tuː; tə] [pruːv] [ɪt'self] .
However , Mr . Spencer , your value has failed to prove itself .
然而 , 先生 . 斯宾塞 , 你的 价值 有 失败的 到 证明 本身 .

然而，斯宾塞先生，你的价值尚未得到证明。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['əʊnli] [jɔː'self] [tuː; tə] [bleɪm] .
You have only yourself to blame .
你 有 仅有的 你自己 到 责备 .

你只能怪你自己。

[kəʊˌɒpə'reɪʃ(ə)n] [ɪz] [ɔːl] [wiː; wi] [rɪ'kwaɪə(r)] [ɒv; əv] [juː; jʊ] .
Cooperation is all we require of you .
合作 是 全部 我们 要求 的 你 .

我们只要求你们配合。

" [və'lenʃɪə] [left] .
" Valencia left .
" 瓦伦西亚 左边 .

瓦伦西亚离开了。

['spensə(r)] ['ɔːdəd] [ə'nʌðə(r)] [mɑː'tiːni] .
Spencer ordered another martini .
斯宾塞 订购 其他 马提尼 .

斯宾塞又点了一杯马提尼。

['naɪðə(r)] [hiː; hi] [nɔː(r)] ['pembruk] [spəʊk] [fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['mɪnɪts] .
Neither he nor Pembroke spoke for several minutes .
两者都不 他 也不 彭布罗克 辐 为了 一些 分钟 .

他和彭布罗克都沉默了好几分钟。

" ['sʌmˌbɒdiz] ['kreɪzi] [ə'raʊnd] [hɪə(r)] , " [ðə; ði] [fæt] [mæn] ['mʌtə] ['ɑːftə(r)] [ə; eɪ] [fjuː] ['məʊmənts] .
" Somebody's crazy around here , " the fat man muttered after a few moments .
" 某人的 疯狂的 大约 这里 , " 这 胖的 男人 低声说道 后 一个 很少 时刻 .

“这里肯定有人疯了,”胖子过了一会儿嘟囔道。

" [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [ˌem 'iː] , [fræŋk] ? "
" Is it me , Frank ? "
" 是 它 我 , 坦率 ? "

“是我吗，弗兰克？”

" [nəʊ] . [juː; jʊ] [dʒʌst] [dəʊnt] [bɪ'lɒŋ] [hɪə(r)] , [ɪn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [pleɪs] , " [sed] ['pembruk] ['θɔːtfəli] .
" No . You just don't belong here , in this particular place , " said Pembroke thoughtfully .
" 不 . 你 只是 不 属于 这里 , 在 这 特别的 地方 , " 说 彭布罗克 深思熟虑 .

“不，你不属于这里，不属于这个地方,”彭布罗克若有所思地说。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [rɒŋ] [taɪp] .
" You're the wrong type .
" 你是 这 错误的 类型 .

你不是我想要的类型。

[bʌt; bət] [ðeɪ] ['kʊd(ə)nt] [nəʊ] [ðæt] [ə'hed] [ɒv; əv] [taɪm] .
But they couldn't know that ahead of time .
但 他们 不能 知道 那 前方 的 时间 .

但他们不可能事先知道这一点。

[ðə; ði] [wei] [ðeɪ] ['ɒpəreɪt] [ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [hɪt] - [ɔː(r)] - [mɪs] [ˌɒpə'reɪʃ(ə)n] .
The way they operate it's a pretty hit - or - miss operation .
这 方式 他们 操作 它是 一个 漂亮的 打 - 或者 - 错过 手术 .

他们的运作方式很不稳定，成功率参差不齐。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [doʊnt][keə(r)][wʌn][bɪt] [ə'baʊt] [ˌjuː 'es] , ['spensə(r)] .
But they don't care one bit about us , Spencer .
但 他们 不 关心 一 少量 关于 我们 ， 斯宾塞 .

但他们根本不在乎我们，斯宾塞。

[kən'sɪdə(r)][ðə; ði] [men] [huː] [went] [daʊn] [wɪð] [ðə; ði] [ʃɪp] .
Consider the men who went down with the ship .
考虑 这 男人 WHO 去 向下 和 这 船 .

想想那些随船沉没的人吧。

[ðæt] [wɒz; wəz][dʒʌst] [pɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [geɪm] . "
That was just part of the game . "
那 曾是 只是 部分 的 这 游戏 . "

这只是比赛的一部分。

" [wɒt] [ðə; ði] [hel] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['seɪɪn] - ? " [ɑːskt] ['spensə(r)][ɪn] [ˌdɪsbɪ'liːf] .
" What the hell are you sayin ' ? " asked Spencer in disbelief .
" 什么 这 地狱 是 你 说 - ? " 问 斯宾塞 在 怀疑 .

“你到底在说什么？”斯宾塞难以置信地问道。

" [juː; jʊ]['fɪgə(r)] [ðeɪ] [sʌŋk] [ðə; ði] [ʃɪp] ?
" You figure they sunk the ship ?
" 你 数字 他们 沉没 这 船 ?

你觉得是他们把船击沉了？

[və'lenʃɪə] [ænd; ənd][ðə; ði] ['weɪtrəs] [ænd; ənd][ðə; ði] [θriː] ['beib] ?
Valencia and the waitress and the three babes ?
瓦伦西亚 和 这 女服务员 和 这 三 宝贝们 ?

瓦伦西亚、女服务员和那三个美女？

[ɑː] , [kʌm] [ɒn] . "
Ah , come on . "
啊 ， 来 在 . "

哎呀，拜托。

" [ɪts] [wɒt] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [wɪl] [dɪ'tɜːmɪn] [wɒt] [juː; jʊ][duː; də] , ['spensə(r)] .
" It's what you think that will determine what you do , Spencer .
" 它是 什么 你 思考 那 将要 决定 什么 你 做 ， 斯宾塞 .

“斯宾塞，你的想法将决定你的行动。”

[ai] [sə'dʒest] [juː; jʊ] [tʃeɪndʒ] [jɔː(r); jə(r)] ['ætɪtjuːd] ;
I suggest you change your attitude ;
我 建议 你 改变 你的 态度 ;

我建议你改变一下态度；

[pleɪ] [ə'lɒŋ] [wɪð] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [tɪl] [ðə; ði]['pɪktʃə(r)] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['klɪərə(r)]
play along with them for a few days till the picture becomes a little clearer
玩 沿着 和 他们 为了 一个 很少 天 直到 这 图片 变成 一个 小的 更清晰
[tuː; tə][juː; jʊ] .
to you .
到 你 .

先配合他们玩几天，直到你对事情的理解更加清晰一些。

[wiːl; wil] [tɔːk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [ðen] .
We'll talk about it again then .
出色地 讲话 关于 它 再次 然后 .

到时候我们再谈这件事。

" ['pembruk] [rəʊz] [ænd; ənd] ['stɑːtɪd] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɑː(r)] .
" Pembroke rose and started out of the bar .
" 彭布罗克 玫瑰 和 开始 出去 的 这 酒吧 .

彭布罗克起身走出了酒吧。

[ə; eɪ] [pə'liːsmən] ['entəd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [də'rektli] [tuː; tə] ['spɛnsərz] ['teɪb(ə)l] .
A policeman entered and walked directly to Spencer's table .
一个 警察 进入 和 步行 直接地 到 斯宾塞的 桌子 .

一名警察走了进来，径直走到斯宾塞的桌子旁。

['lɔɪtərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dʒuːk] [bɒks] , ['pembruk] [ˌəʊvər'hɜːrd] [ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] .
Loitering at the juke box , Pembroke overheard the conversation .
游荡 在 这 点唱机 盒子 , 彭布罗克 无意中听到 这 对话 .

彭布罗克在点唱机旁闲逛时，无意中听到了他们的谈话。

" [juː; jʊ] ['spensə(r)] ? "
" You Spencer ? "
" 你 斯宾塞 ? "

"你是斯宾塞吗？"

" [ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] [fæt] [mæn] ['sʌlənli] .
" That's right , " said the fat man sullenly .
" 那就是 正确的 , " 说 这 胖的 男人 闷闷不乐地 .

"没错，"胖子闷闷不乐地说。

" [wɒt] [doʊnt] [juː; jʊ] [laɪk] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" What don't you like about me ?
" 什么 不 你 喜欢 关于 我 ?

你不喜欢我什么？

[ðə; ði] [truːθ] , ['bʌdi] . "
The truth , buddy . "
这 真相 , 伙伴 . "

实话实说，兄弟。

" [ɑː] , [hel] !
" Ah , hell !
" 啊 , 地狱 !

"啊，该死！"

['nʌθɪn] - [rɒŋ] [wɪð] [juː; jʊ] [æt; ət] [ɔːl] , [ænd; ənd] - [meɪk] [ˌem 'iː] [seɪ] [ðeə(r)] [ɪz] , " [sed] ['spensə(r)] .
Nothin ' wrong with you at all , and nothin'll make me say there is , " said Spencer .
什么也没有 - 错误的 和 你 在 全部 , 和 - 制作 我 说 那里 是 , " 说 斯宾塞 .

"你一点问题都没有，也没有什么能让我说你有问题，"斯宾塞说。

" [jʊr; jər] [ðə; ði] [gai] , [ɔːl] [raɪt] .
" You're the guy , all right .
" 你是 这 盖伊 , 全部 正确的 .

"你就是我们要找的人，没错。"

[tuː] [bæd] , [mæk] , " [sed] [ðə; ði] [kɒp] .
Too bad , Mac , " said the cop .
也 坏的 , 苹果 , " 说 这 警察 .

"太可惜了，麦克，"警察说。

['pembruk] [hɜːd] [ðə; ði] [ʃɒts] [æz; əz][hiː; hi] [strəul] ['kæʒuəli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv]
Pembroke heard the shots as he strolled casually out into the brightness of
彭布罗克 听到 这 镜头 作为 他 漫步 随意地 出去 进入 这 亮度 的
[ðə; ði][həʊ'tel] ['lɒbi] .
the hotel lobby .
这 酒店 大厅 .

彭布罗克听到枪声时，正悠闲地漫步到明亮的酒店大堂里。

[waɪl] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['elɪveɪtə(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['kæriɪŋ] [ðə; ði] ['bɒdi] ['ɪntuː]
While he waited for the elevator , he saw them carrying the body into
尽管 他 等待 为了 这 电梯 , 他 锯 他们 携带 这 身体 进入
[ðə; ði] [striːt] .
the street .
这 街道 .

当他等电梯时，他看到他们把尸体抬到街上。

[haʊ] ['meni] ['ʌðə(r)z] , [hiː; hi] [w'ʌndəd] ,
How many others , he wondered ,
如何 许多 其他的 , 他 想知道 ,

他心想，还有多少人呢?

[hæd; həd] [gɒn] [aʊt] [ɒn][ðeə(r)] [bæks] ['djʊərɪŋ][ðeə(r)][fɜːst] [deɪ] [ɪn]['pwertoʊ][pə'siːfiˌkoʊ] ?
had gone out on their backs during their first day in Puerto Pacifico ?
有 已消失 出去 在 他们的 背部 期间 他们的 第一的 天 在 波多黎各 太平洋 ?

他们抵达波多黎各太平洋港的第一天就仰面朝天出去了吗?

['pembruk] [ʃeɪvd] , ['ʃaʊəd] , [ænd; ənd] [pʊt] [ɒn][ðə; ði] [njuː] [suːt] [ænd; ənd] [ʃɜːt] [hiː; hi][hæd; həd]
Pembroke shaved , showered , and put on the new suit and shirt he had
彭布罗克 剃光 , 淋浴 , 和 放 在 这 新的 套装 和 衬衫 他 有
[bɔːt] .
bought .
买 .

彭布罗克刮了胡子，洗了个澡，穿上了他新买的西装和衬衫。

[ðen] [hiː; hi] [tʊk] ['meəri] [æn] , [ðə; ði] ['wʊmən] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ɒn][ðə; ði] [biːtʃ] , [aʊt] [tuː; tə]
Then he took Mary Ann , the woman he had met on the beach , out to
然后 他 采取 玛丽 安 , 这 女士 他 有 遇见 在 这 海滩 , 出去 到
['dɪnə(r)] .
dinner .
晚餐 .

然后他带着在海滩上遇到的女子玛丽·安去吃饭。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [lʊk] [mæg'nɪfɪs(ə)nt]['iːv(ə)n] [wen] ['fʊli] [kləʊðd] , [hiː; hi] [dɪ'saɪdɪd] ,
She would look magnificent even when fully clothed , he decided ,
她 会 看 壮丽 甚至 什么时候 完全 穿着衣服 , 他 决定 ,

他心想，即使她穿得严严实实，也一定美极了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] [ʃɑː'trɜːz] [gaʊn] [ʃiː; ʃi][wɔː(r)] ['hɑːdli] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðæt] ['kætəgəri] .
and the pale chartreuse gown she wore hardly placed her in that category .
和 这 苍白 黄绿色 袍 她 穿着 几乎 放置 她 在 那 类别 .

她身上那件浅黄绿色的礼服，很难让人把她归入那个行列。

[hɜː(r); hə(r)] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [siːmd] [kən'sɪdərəbli] [mɔː(r)]['nɔːm(ə)l]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['denɪzənz] [ɒv; əv]
Her conversation seemed considerably more normal after the other denizens of
她 对话 似乎 相当 更多的 普通的 后 这 其他 居民 的
['pwertoʊ][pə'siːfiˌkoʊ] ['pembruk] [hæd; həd] ['lɪsnd] [tuː; tə] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
Puerto Pacifico Pembroke had listened to that afternoon .
波多黎各 太平洋 彭布罗克 有 听着 到 那 下午 .

在那天下午其他彭布罗克港太平洋居民听了她的谈话之后，她的谈话似乎正常多了。

[ˈɑːftə(r)] [ˈiːtɪŋ] [ðeɪ] [dɑːnst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ˈaʊə(r)] , [hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [drɪŋks] , [ðen] [went]
After eating they danced for an hour , had a few more drinks , then went
后 吃 他们 跳舞 为了 一个 小时 ， 有 一个 很少 更多的 饮料 ， 然后 去
[tuː; tə] [ˈpɛmbroʊks] [ruːm] .
to Pembroke's room .
到 彭布罗克的 房间 .

吃完饭后，他们跳了一个小时的舞，又喝了几杯酒，然后去了彭布罗克的房间。

[hiː; hi] [stɪl] [njuː] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][hæd; həd][ˈɔːlməʊst] [ɪɡˈzɔːstɪd] [hɪz; ɪz][ˈkrɪtɪk(ə)l]
He still knew nothing about her and had almost exhausted his critical
他 仍然 知道 没有什么 关于 她 和 有 几乎 筋疲力尽的 他的 批判的
[ˌkeɪpəˈbɪlətiz] ,
capabilities ,
能力 ，

他对她仍然一无所知，而且几乎耗尽了所有批判性思维能力。

[bʌt; bət][nɒt][wʌns][hæd; həd][ʃiː; ʃi] [bɪˈkʌm] [əˈnɔɪd] [wɪð] [hɪm] .
but not once had she become annoyed with him .
但 不是 一次 有 她 变得 恼怒 和 他 .

但她从未对他感到恼火。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə][dɪˈvaʊə(r)] [ˈevri] [ˈfæktʃuəl] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌɪmpəˈfekʃn] [əˈbaʊt] [hɜːˈself] [ðæt]
She seemed to devour every factual point of imperfection about herself that
她 似乎 到 吞食 每一个 事实 观点 的 缺陷 关于 她自己 那
[ˈpembruk] [brɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] .
Pembroke brought to her attention .
彭布罗克 带来 到 她 注意力 .

她似乎对彭布罗克指出的自身所有不完美之处都深信不疑。

[ænd; ənd] , [fænˈtæstɪkli] [ɪˈnʌf] ,
And , fantastically enough ,
和 ， 太棒了 足够的 ，

而且，令人惊奇的是，

[ʃiː; ʃi] [ˈæktʃuəli] [əˈpɪəd] [tuː; tə][hæv; həv] [ˌəʊvəˈkʌm] [ˈevri] [ˈlɪt(ə)l] [ˌɪmpəˈfekʃn] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn]
she actually appeared to have overcome every little imperfection he had been
她 实际上 出现 到 有 克服 每一个 小的 缺陷 他 有 到过
[ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [kəˈmjuːnɪkeɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .
able to communicate to her .
有能力的 到 交流 到 她 .

她似乎真的克服了他能够告诉她的每一个小缺点。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈprɪvəsi] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] [ðæt] [ˈpembruk] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)][ɒv; əv][dʒʌst]
It was in the privacy of his room that Pembroke became aware of just
它 曾是 在 这 隐私 的 他的 房间 那 彭布罗克 成为 意识到的 的 只是
[haʊ] [ˈpɜːfɪkt] ,
how perfect ,
如何 完美的 ，

正是在自己私密的房间里，彭布罗克才意识到这有多么完美。

[ˈfɪzɪkli] , [ˈmeəri] [æn] [wɒz; wəz] .
physically , Mary Ann was .
身体 ， 玛丽 安 曾是 .

从生理上看，玛丽·安是这样的。

[tuː] [ˈpɜːfɪkt] .
Too perfect .
也 完美的 .

太完美了。

[nəʊ] ['frek(ə)lz] [ɔː(r)] [məʊlz] ['eniweə(r)] [ɒn] [ðə; ði] ['vɪzəb(ə)l] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [braʊn] [skɪn] ,
No freckles or moles anywhere on the visible surface of her brown skin ,
不 雀斑 或者 鼹鼠 任何地方 在 这 可见的 表面 的 她 棕色的 皮肤 ,

她棕色的皮肤表面没有任何雀斑或痣。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [mɪə(r)] ['sɑːmplɪŋ] .
which was more than a mere sampling .
哪个 曾是 更多的 比 一个 仅仅 采样 .

这不仅仅是一次简单的抽样调查。

[ˌfɜːðə'mɔː(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜː(r); wə(r)] [mə'tɪkjələsli] [sɪ'metrɪk(ə)l] .
Furthermore , her face and body were meticulously symmetrical .
此外 , 她 脸 和 身体 是 精心 对称的 .

此外，她的脸和身材非常对称。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] ['həʊlli] [ˌæmbi'dekstrəs] .
And she seemed to be wholly ambidextrous .
和 她 似乎 到 是 完全 左右手都能用 .

她似乎完全左右手都能灵活使用。

" [wɪð] [səʊ] ['meni] ['bjuːtɪf(ə)l] ['wɪmɪn] [ɪn] ['pwertoʊ] [pə'siːfiˌkoʊ] , " [sed] ['pembruk] [proʊbɪŋli] ,
" With so many beautiful women in Puerto Pacifico , " said Pembroke probingly ,
" 和 所以 许多 美丽的 女性 在 波多黎各 太平洋 , " 说 彭布罗克 试探性地 ,

“波多帕西菲科有那么多美女,”彭布罗克探究地说道。

" [ai] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [hɑːd] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [waɪ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [səʊ] [fjuː] ['tʃɪldrən] . "
" I find it hard to understand why there are so few children . "
" 我 寻找 它 难的 到 理解 为什么 那里 是 所以 很少 孩子们 . "

“我很难理解为什么孩子这么少。”

" [jes] , ['tʃɪldrən] [ɑː(r); ə(r)] ['dekərətɪv] , [ɑːrnt] [ðeɪ] , " [sed] ['meəri] [æn] .
" Yes , children are decorative , aren't they , " said Mary Ann .
" 是的 , 孩子们 是 装饰性的 , 不是 他们 , " 说 玛丽 安 .

“是啊，孩子就像装饰品一样，不是吗？”玛丽·安说道。

" [ai] [duː; də] [wɪʃ] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] . "
" I do wish there were more of them . "
" 我 做 希望 那里 是 更多的 的 他们 . "

“我真希望有更多这样的孩子。”

" [waɪ] [nɒt] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" Why not have a couple of your own ? " he asked .
" 为什么 不是 有 一个 夫妻 的 你的 自己的 ? " 他 问 .

“为什么不自己生几个呢？”他问道。

" [əʊ] , ['ðer] ['əʊnli] ['gɪv(ə)n] [tuː; tə] [mə'tɜːn(ə)l] [taɪps] .
" Oh , they're only given to maternal types .
" 哦 , 它们是 仅有的 给定 到 母体 类型 .

“哦，它们只送给母性很强的人。”

[aɪ'd] ['nevə(r)] [get] [wʌn] .
I'd never get one .
ID 绝不 得到 一 .

我永远不会买。

['eniweɪ] , [ai] [woʊnt] ['evə(r)] ['mæri] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
Anyway , I won't ever marry , " she said .
反正 , 我 惯于 曾经 结婚 , " 她 说 .

“反正我永远不会结婚,”她说。

" [aɪm] [ðə; ði] ['pærəmʊə(r)] [taɪp] .
" I'm the paramour type .
" 我是 这 情人 类型 .

“我是那种喜欢谈情说爱的人。”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪkə(r)] [hæd; həd] [biːn] ['hævɪŋ] [sʌm; səm] [ɪ'fekt] .
" It was obvious that the liquor had been having some effect .
" 它 曾是 明显的 那 这 酒 有 到过 拥有 一些 影响 .

"很明显，酒精已经起到了一定的作用。"

['aɪðə(r)] [ðæt] , [ɔː(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['beɪsɪk] [flɔː] [ɒv; əv][lə'kwæsəti] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [els] [hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] .
Either that , or she had a basic flaw of loquacity that no one else had discovered .
任何一个 那 , 或者 她 有 一个 基本的 缺陷 的 健谈 那 不 一 别的 有 发现 .

要么就是她有话多这个基本缺陷，只是其他人没有发现而已。

['pembruk] [dɪ'saɪdɪd][hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][tuː; tə]['kʌvə(r)][hɪz; ɪz] [træks] ['keəfəli] .
Pembroke decided he would have to cover his tracks carefully .
彭布罗克 决定 他 会 有 到 覆盖 他的 轨道 小心 .

彭布罗克决定他必须仔细掩盖自己的行踪。

" [wɒt] [taɪp] [ˌeɪ 'em][ai] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What type am I ? " he asked .
" 什么 类型 是 我 ? " 他 问 .

他问："我是哪种类型的人？"

" ['sɪli] , [jʊr; jər] ['riːəl] .
" Silly , you're real .
" 愚蠢的 , 你是 真实的 .

"傻瓜，你是真的。"

[jʊr; jər] [nɒt] [ə; eɪ] [taɪp] [æt; ət] [ɔːl] . "
You're not a type at all . "
你是 不是 一个 类型 在 全部 . "

你一点都不像那种人。

" ['meəri] [æn] , [ai] [lʌv] [juː; jʊ] ['veri] [mʌtʃ] , " ['pembruk] [m'ɜːməd] , ['gæmblɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɒn] [ðɪs] [wʌn] [θrəʊ] .
" Mary Ann , I love you very much , " Pembroke murmured , gambling everything on this one throw .
" 玛丽 安 , 我 爱 你 非常 很多 , " 彭布罗克 低声说道 , 赌博 一切 在 这 一 扔 .

"玛丽·安，我非常爱你，"彭布罗克低声说道，把一切都押在了这一掷上。

" [wen] [juː; jʊ][gəʊ][tuː; tə] [ɜːθ] [aɪl] [mɪs] [juː; jʊ] ['terəbli] . "
" When you go to Earth I'll miss you terribly . "
" 什么时候 你 去 到 地球 患病的 错过 你 可怕 . "

"当你离开地球后，我会非常想念你。"

" [əʊ] , [bʌt; bət] [jʊl] [biː; bi] [ded] [baɪ] [ðen] , " [ʃiː; ʃi] [paut] .
" Oh , but you'll be dead by then , " she pouted .
" 哦 , 但 你会 是 死的 经过 然后 , " 她 撅嘴 .

"哦，但到那时你已经死了，"她嘟囔着。

" [səʊ][ai] ['mʌsnt] [fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [juː; jʊ] .
" So I mustn't fall in love with you .
" 所以 我 不得 落下 在 爱 和 你 .

所以我不能爱上你。

[ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][biː; bi] ['mɪzrəbl] . "
I don't want to be miserable . "
我 不 想 到 是 悲惨的 . "

我不想过得痛苦。

" [ɪf] [ai] [prɪ'tendɪd] [ai][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][juː; jʊ] , [ɪf] [ai] [left] [ɒn][ðə; ði] [bəʊt] [wɪð] [juː; jʊ] ,
" If I pretended I was one of you , if I left on the boat with you ,
" 如果 我 假装 我 曾是 一 的 你 , 如果 我 左边 在 这 船 和 你 ,

“如果我假装自己是你们中的一员，如果我和你们一起乘船离开，

[ðeid] [let][ˌem 'iː][gəʊ][tuː; tə] [ɜːθ] [wɪð] [juː; jʊ] .
they'd let me go to Earth with you .
他们会 让 我 去 到 地球 和 你 .

他们会让我和你一起去地球。

[ˌwʊdnt] [ðeɪ] ? "
Wouldn't they ? "
不会 他们 ? "

难道不会吗?

" [əʊ] , [jes] , [aɪm][ʃʊə(r)] [ðeɪ] [wʊd] . "
" Oh , yes , I'm sure they would . "
" 哦 , 是的 , 我是 当然 他们 会 . "

“哦，是的，我确信他们会的。”

" ['meəri] [æn] , [juː; jʊ][hæv; həv] [tuː] ['ʌðə(r)] [flɔːz] [ai] [fiːl] [ai][ʃʊd; ʃəd]['menʃ(ə)n] . "
" Mary Ann , you have two other flaws I feel I should mention . "
" 玛丽 安 , 你 有 二 其他 缺陷 我 感觉 我 应该 提到 . "

“玛丽安，我觉得你还有另外两个缺点应该提一下。”

" [jes] ? [pliːz] [tel] [ˌem 'iː] . "
" Yes ? Please tell me . "
" 是的 ? 请 告诉 我 . "

“是吗？请告诉我。”

" [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] , " [sed] ['pembruk] ,
" In the first place , " said Pembroke ,
" 在 这 第一的 地方 , " 说 彭布罗克 ,

“首先，”彭布罗克说道，

" [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] [wɪð] [ˌem 'iː]['iːv(ə)n] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [ɪ'ventʃuəli] [meɪk]
" you should be willing to fall in love with me even if it will eventually make
" 你 应该 是 愿意的 到 落下 在 爱 和 我 甚至 如果 它 将要 最终 制作
[juː; jʊ] [ʌn'hæpi] .
you unhappy .
你 不开心 .

“即使最终会让你不快乐，你也应该愿意爱上我。”

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ][biː; bi][ðə; ði]['pærəmʊə(r)] [taɪp] [ɪf] [juː; jʊ] [rɪ'fjuːz] [tuː; tə][fɔːl][ɪn] [lʌv] ['fuːlɪʃli] ?
How can you be the paramour type if you refuse to fall in love foolishly ?
如何 能 你 是 这 情人 类型 如果 你 拒绝 到 落下 在 爱 愚蠢地 ?

如果你拒绝傻傻地坠入爱河，又怎能成为情人呢?

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][hæv; həv]['fɔːlən][ɪn] [lʌv] , [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi]['veri] ['lɔɪəl] . "
And when you have fallen in love , you should be very loyal . "
和 什么时候 你 有 倒下 在 爱 , 你 应该 是 非常 忠诚 . "

当你坠入爱河时，你应该非常忠诚。

" [aɪl] [traɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˌʌn'ʃʊrli] .
" I'll try , " she said unsurely .
" 患病的 尝试 , " 她 说 不确定地 .

“我会试试，”她不太确定地说。

" [wɒt] [els] ? "
" What else ? "
" 什么 别的 ? "

还有什么?

" [ðə; ði]['ʌðə(r)] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] , [æz; əz][maɪ] ['mɪstrəs] , [juː; jʊ][mʌst; məst]['nevə(r)]['menʃ(ə)n][ˌem 'iː][tuː; tə]
" The other thing is that , as my mistress , you must never mention me to
" 这 其他 事物 是 那 , 作为 我的 情妇 , 你 必须 绝不 提到 我 到
['eniwʌn] .
anyone .
任何人 .

"还有一件事，作为我的情妇，你绝对不能向任何人提起我。"

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [pleɪs] [ˌem 'iː][ɪn] [greɪt] ['deɪndʒə(r)] . "
It would place me in great danger . "
它 会 地方 我 在 伟大的 危险 . "

这会让我身处极大的危险之中。

" [aɪl] ['nevə(r)] [tel] ['eniwʌn] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] ['prɒmɪst] .
" I'll never tell anyone anything about you , " she promised .
" 患病的 绝不 告诉 任何人 任何事物 关于 你 , " 她 承诺 .

"我永远不会把你的事告诉任何人,"她承诺道。

" [naʊ] [traɪ][tuː; tə] [lʌv] [ˌem 'iː] , " ['pembruk] [sed] ,
" Now try to love me , " Pembroke said ,
" 现在 尝试 到 爱 我 , " 彭布罗克 说 ,

"现在试着爱我吧,"彭布罗克说。

['drɔːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['kɪsɪŋ] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] [smuːð] ,
drawing her into his arms and kissing with little pleasure the smooth ,
绘画 她 进入 他的 武器 和 接吻 和 小的 乐趣 这 光滑的 ,

将她拥入怀中，带着些许愉悦亲吻着她光滑的肌肤。

[wɔːm] [pə'fekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tænd] [tʃiːks] .
warm perfection of her tanned cheeks .
温暖的 完美 的 她 晒黑的 脸颊 .

她古铜色的脸颊散发着温暖而完美的光泽。

" [lʌv] [ˌem 'iː][maɪ] [swiːt] , ['bjuːtɪf(ə)l] , [ə'fekʃənət] ['meəri] [æn] .
" Love me my sweet , beautiful , affectionate Mary Ann .
" 爱 我 我的 甜的 , 美丽的 , 亲热 玛丽 安 .

"爱我吧，我亲爱的、美丽的、温柔的玛丽安。"

[maɪ]['pærəmʊə(r)] .
My paramour .
我的 情人 .

我的情人。

" ['meɪkɪŋ] [lʌv] [tuː; tə]['meəri] [æn] [wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv] ['ekstəsi] .
" Making love to Mary Ann was something short of ecstasy .
" 制作 爱 到 玛丽 安 曾是 某物 短的 的 狂喜 .

"与玛丽·安做爱简直是极致的享受。"

[nɒt] [fɔː(r); fə(r)] ['eni] ['ɒbviəs] ['riːz(ə)n] , [bʌt; bət][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ɒv; əv] ['sʌt(ə)l] ['lɪt(ə)l] ['fæktəz] [ðæt] [meɪk]
Not for any obvious reason , but because of subtle little factors that make
不是 为了 任何 明显的 原因 , 但 因为 的 微妙的 小的 因素 那 制作
[ə; eɪ]['wʊmən][ə; eɪ]['wʊmən] .
a woman a woman .
一个 女士 一个 女士 .

并非出于任何显而易见的原因，而是因为一些微妙的小因素造就了女人。

['meəri] [æn] [hæd; həd][nəʊ] [pʌls] .
Mary Ann had no pulse .
玛丽 安 有 不 脉冲 .

玛丽·安没有脉搏了。

['meəri] [æn] [dɪd] [nɒt] [pə'spaɪə(r)] .
Mary Ann did not perspire .
玛丽 安 做过 不是 出汗 .

玛丽·安没有出汗。

['meəri] [æn] [dɪd] [nɒt] [fə'tiːg] ['grædʒuəli] [bʌt; bət] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] .
Mary Ann did not fatigue gradually but all at once .
玛丽 安 做过 不是 疲劳 逐步地 但 全部 在 一次 .

玛丽·安不是逐渐感到疲倦，而是突然感到疲倦。

['meəri] [æn] [briːðd] ['regjələli] ['ʌndə(r)] [ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz] .
Mary Ann breathed regularly under all circumstances .
玛丽 安 呼吸 经常 在下面 全部 情况 .

玛丽·安在任何情况下都能规律呼吸。

['meəri] [æn] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] [ænd; ənd] [tɔːkt] .
Mary Ann talked and talked and talked .
玛丽 安 谈话 和 谈话 和 谈话 .

玛丽·安不停地说话、说话、说话。

[bʌt; bət] [ðen] , ['meəri] [æn] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] .
But then , Mary Ann was not a human being .
但 然后 , 玛丽 安 曾是 不是 一个 人类 存在 .

但是，玛丽·安并不是人类。

[wen] [ʃiː; ʃi] [left] [ðə; ði] [həʊ'tel] [æt; ət] ['mɪdnaɪt] ,
When she left the hotel at midnight ,
什么时候 她 左边 这 酒店 在 午夜 ,

她午夜离开酒店时，

['pembruk] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [ˌʌndə'stʊd] [hɪz; ɪz] [plæn] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]
Pembroke was quite sure that she understood his plan and that she was
彭布罗克 曾是 相当 当然 那 她 理解 他的 计划 和 那 她 曾是
[ɪ'revəkəbli] [ɪn] [lʌv] [wɪð] [hɪm] .
irrevocably in love with him .
不可逆转地 在 爱 和 他 .

彭布罗克非常肯定她明白他的计划，并且无可救药地爱上了他。

[tə'mɒrəʊ] [mait] [brɪŋ] [hɪz; ɪz] [deθ] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [mait] ['ɔːlsəʊ] [ɪn'ʃʊə(r)] [hɪz; ɪz] [ɪ'skeɪp] .
Tomorrow might bring his death , but it might also ensure his escape .
明天 可能 带来 他的 死亡 , 但 它 可能 还 确保 他的 逃脱 .

明天或许会给他带来死亡，但也可能确保他逃脱。

['ɑːftə(r)] ['fɔːti] - [tuː] [j'iəz] [ɒv; əv] ['sɜːtʃɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['pæʃ(ə)n] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [kɔːz] ,
After forty - two years of searching for a passion , for a cause ,
后 四十 - 二 年 的 搜索 为了 一个 热情 , 为了 一个 原因 ,
[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['lɔɪəlti] ,
for a loyalty ,
为了 一个 忠诚 ,

在苦苦寻觅了四十二年之后，他终于找到了自己的激情、事业和忠诚。

[fræŋk] ['pembruk] [hæd; həd] [æt; ət] [lɑːst] [faʊnd] [hɪz; ɪz] .
Frank Pembroke had at last found his .
坦率 彭布罗克 有 在 最后的 成立 他的 .

弗兰克·彭布罗克终于找到了他想要的。

[ɜːθ] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['hjuːmən] [reɪs] [ðæt] ['piːp(ə)ld] [ˌaɪ 'tiː] .
Earth and the human race that peopled it .
地球 和 这 人类 种族 那 人 它 .

地球和居住在地球上的人类。

[ænd; ənd]['meəri] [æn] [wʊd] [help] [hɪm] [tuː; tə] [seɪv] [ˌaɪ 'tiː] .
And Mary Ann would help him to save it .
和 玛丽 安 会 帮助 他 到 节省 它 .

玛丽安会帮助他保住它。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] ['pembruk] [tɔːkt] [tuː; tə] [və'lenʃɪə] [ə'baʊt] ['hʌntɪŋ] .
The next morning Pembroke talked to Valencia about hunting .
这 下一个 早晨 彭布罗克 谈话 到 瓦伦西亚 关于 打猎 .

第二天早上，彭布罗克和瓦伦西亚谈起了狩猎。

[hiː; hi] [sed] [ðæt] [hiː; hi] [plænd] [tuː; tə][gəʊ] ['ʃuːtɪŋ] [aʊt] [ɒn][ðə; ði] ['dezət] [wɪtʃ] [sə'raʊndɪd] [ðə; ði] ['sɪti] .
He said that he planned to go shooting out on the desert which surrounded the city .
他 说 那 他 计划 到 去 射击 出去 在 这 沙漠 哪个 包围 这 城市 .

他说他计划去环绕城市的沙漠里进行射击比赛。

[və'lenʃɪə] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)][nəʊ] ['lɪvɪŋ] ['kriːtʃəz] ['eniweə(r)] [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['sɪti] .
Valencia told him that there were no living creatures anywhere but in the city .
瓦伦西亚 讲述 他 那 那里 是 不 活的 生物 任何地方 但 在 这 城市 .

瓦伦西亚告诉他，除了城市之外，其他地方都没有生物。

['pembruk] [sed] [hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [aʊt] ['eniweɪ] .
Pembroke said he was going out anyway .
彭布罗克 说 他 曾是 去 出去 反正 .

彭布罗克说他反正都要出门。

[hiː; hi] [pɪkt] [ʌp]['meəri] [æn] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ə'pɑːtmənt] [ænd; ənd] [tə'geðə(r)] [ðeɪ] [went] [tuː; tə][ə; eɪ] ['spɔːtɪŋ] [gʊdz] [stɔː(r)] .
He picked up Mary Ann at her apartment and together they went to a sporting goods store .
他 挑选 向上 玛丽 安 在 她 公寓 和 一起 他们 去 到 一个 体育 商品 店铺 .

他到玛丽安的公寓接上她，然后两人一起去了体育用品商店。

[æz; əz][hiː; hi] [gest] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['gʊdli] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ɒv; əv]['faɪrɑːmz] ,
As he guessed there was a goodly selection of firearms ,
作为 他 猜对了 那里 曾是 一个 很好 选择 的 枪支 ,

正如他所料，这里有不少枪支可供选择。

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [hʌnt] [ænd; ənd]['əʊnli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['tɑːgɪt] [reɪndʒ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['sɪti] .
despite the fact that there was nothing to hunt and only a single target range within the city .
尽管 这 事实 那 那里 曾是 没有什么 到 打猎 和 仅有的 一个 单身的 目标 范围 之内 这 城市 .

尽管城里没有什么可打猎的，而且只有一个靶场。

['evriθɪŋ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi][dʒʌst][laɪk] [ɜːθ] .
Everything , of course , had to be just like Earth .
一切 , 的 课程 , 有 到 是 只是 喜欢 地球 .

当然，一切都必须和地球上的一样。

[ðæt] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɜːpəs] [ɒv; əv]['pwertoʊ][pə'siːfiˌkoʊ] .
That , after all , was the purpose of Puerto Pacifico .
那 , 后 全部 , 曾是 这 目的 的 波多黎各 太平洋 .

毕竟，这就是波多黎各太平洋港的宗旨。

[baɪ] [nuːn] [ðeɪ] [hæd; həd] ['rentɪd] [ə; eɪ][dʒiːp][ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [wel] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sɪti] .
By noon they had rented a jeep and were well away from the city .
经过 中午 他们 有 租来的 一个 吉普车 和 是 出色地 离开 从 这 城市 .

到中午时分，他们租了一辆吉普车，已经远离了市区。

['pembruk] [ænd; ənd] ['meəri] [æn] [tʊk] [tɜːnz] ['faɪərɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] ['peɪpə(r)] ['tɑːgɪts] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɜːrtʃəst] .
Pembroke and Mary Ann took turns firing at the paper targets they had purchased .
彭布罗克 和 玛丽 安 采取 转弯 射击 在 这 纸 目标 他们 有 购买 .

彭布罗克和玛丽·安轮流向他们购买的纸靶射击。

[æt; ət] ['twaɪlaɪt] [ðeɪ] ['hedɪd] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] ['sɪti] .
At twilight they headed back to the city .
在 暮 他们 标题 后退 到 这 城市 .

黄昏时分，他们启程返回城市。

[ɒn] [ðə; ði] ['aʊtskɜːts] , [weə(r)] [ðə; ði] [sænd] [ænd; ənd] [sɔɪl] [wɜː(r); wə(r)] [mɪkst] [ænd; ənd] [nəʊ] ['fʊtˌprɪnt] [wʊd] [biː; bi] [left] ,
On the outskirts , where the sand and soil were mixed and no footprints would be left ,
在 这 郊区 , 在哪里 这 沙 和 土壤 是 混合 和 不 脚印 会 是 左边 ,

在郊外，沙土混合的地方，不会留下任何脚印。

['pembruk] [[hɔpt]] [ɒf] .
Pembroke hopped off .
彭布罗克 跳跃 离开 .

彭布罗克跳下了车。

['meəri] [æn] [wʊd] [gəʊ] [streɪt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pə'liːs] [ænd; ənd] [rɪ'pɔːt] [ðæt] ['pembruk] [hæd; həd] [ə'tækt] [hɜː(r); hə(r)] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ʃɒt] [hɪm] .
Mary Ann would go straight to the police and report that Pembroke had attacked her and that she had shot him .
玛丽 安 会 去 直的 到 这 警察 和 报告 那 彭布罗克 有 遭到攻击 她 和 那 她 有 射击 他 .

玛丽·安会直接去警察局报案，说彭布罗克袭击了她，而她开枪打死了他。

[ɪf] ['nesəsəri] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kən'dʌkt] [ðə; ði] [ɔː'θɒrətiz] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['tɑːgɪt] ['ʃuːtɪŋ] ,
If necessary , she would conduct the authorities to the place where they had been target shooting ,
如果 必要的 , 她 会 执行 这 当局 到 这 地方 在哪里 他们 有 到过 目标 射击 ,

如有必要，她会带领执法人员前往他们进行射击练习的地点。

[bʌt; bət] [wʊd] [biː; bi] [ʌn'eɪb(ə)l] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [ðə; ði] [spɒt] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['berid] [ðə; ði] ['bɒdi] .
but would be unable to locate the spot where she had buried the body .
但 会 是 无法 到 定位 这 点 在哪里 她 有 埋葬 这 身体 .

但却找不到她埋葬尸体的地方。

[waɪ] [hæd; həd] [ʃiː; ʃi] ['berid] [ˌaɪ 'tiː] ?
Why had she buried it ?
为什么 有 她 埋葬 它 ?

她为什么要把它埋起来?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [æt; ət] [fɜːst] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'pɔːt] [ðə; ði] ['ɪnsɪdənt] .
Because at first she was not going to report the incident .
因为 在 第一的 她 曾是 不是 去 到 报告 这 事件 .

因为起初她并不打算举报此事。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['fraɪt(ə)nd] .
She was frightened .
她 曾是 害怕 .

她很害怕。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] ['eətaɪt] , [bʌt; bət][ðeə(r)] [wʊd] ['prɒbəbli] [biː; bi][nəʊ] ['fɜːðə(r)] [ɪnˌvestɪ'geɪʃ(ə)n] .
It was not airtight , but there would probably be no further investigation .
它 曾是 不是 密闭 , 但 那里 会 大概 是 不 更远 调查 .

虽然并非完全严密，但可能不会有进一步的调查。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['sɜːt(ə)nli] [wʊd] [nɒt] ['prɒsɪkjuːt] ['meəri] [æn] [fɔː(r); fə(r)] ['kɪlɪŋ] [æn; ən] ['ɜːθˌmæn] .
And they certainly would not prosecute Mary Ann for killing an Earthman .
和 他们 当然 会 不是 起诉 玛丽 安 为了 杀 一个 地球人 .

他们当然不会因为玛丽·安杀害地球人而起诉她。

[naʊ] ['pembruk] [hæd; həd] [hɪm'self] [tuː; tə] ['wʌri] [ə'baʊt] .
Now Pembroke had himself to worry about .
现在 彭布罗克 有 他自己 到 担心 关于 .

现在彭布罗克有自己的事情要操心了。

[ðə; ði] [fɜːst] [step] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['entə(r)] ['smuːðli] ['ɪntuː] [ðə; ði] [njuː] [laɪf] [hiː; hi] [hæd; həd] [plænd] .
The first step was to enter smoothly into the new life he had planned .
这 第一的 步 曾是 到 进入 顺利 进入 这 新的 生活 他 有 计划 .

第一步是顺利地进入他计划中的新生活。

[ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [səʊ] ['kʌmftəb(ə)l] [æz; əz] [ðə; ði] ['priːviəs] [wʌn] , [bʌt; bət] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [sefə] .
It wouldn't be so comfortable as the previous one , but should be considerably safer .
它 不会 是 所以 舒服的 作为 这 以前的 一 , 但 应该 是 相当 更安全 .

虽然不如之前的那个舒适，但应该会安全得多。

[hiː; hi] ['hedɪd] ['sləʊli] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] " [əʊld] " [pɑːt] [ɒv; əv] [taʊn] ,
He headed slowly for the " old " part of town ,
他 标题 缓慢地 为了 这 " 老的 " 部分 的 镇 ,

他缓缓地朝老城区走去，

['eɪdʒɪŋ] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] [ə'genst] ['bɪldɪŋz] [ænd; ənd] ['fensɪz] [æz; əz] [hiː; hi] [wɔːkt] .
aging his clothes against buildings and fences as he walked .
老化 他的 衣服 反对 建筑物 和 栅栏 作为 他 步行 .

他边走边把衣服与建筑物和栅栏摩擦，衣服也因此显得有些陈旧。

[hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [tɔːn] [ðə; ði] ['kɒlə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ʃɜːt] [ænd; ənd] [dɪ'skɑːdɪd] [hɪz; ɪz] [belt] .
He had already torn the collar of the shirt and discarded his belt .
他 有 已经 撕裂 这 衣领 的 这 衬衫 和 丢弃 他的 腰带 .

他已经撕破了衬衫的领子，扔掉了皮带。

[baɪ] ['mɔːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bɪəd] [wʊd] [grəʊ] [tuː; tə] ['blækən] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
By morning his beard would grow to blacken his face .
经过 早晨 他的 胡须 会 生长 到 黥 他的 脸 .

到了早上，他的胡子就会长得把脸都熏黑。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] ['wɪəri] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] ['eɪmləs] .
And he would look weary and hungry and aimless .
和 他 会 看 厌倦 和 饥饿的 和 漫无目的 .

他会显得疲惫、饥饿、茫然无措。

['əʊnli] [ðə; ði] [lɑːst] [wʊd] [biː; bi] [ə; eɪ] [dɪ'sepʃn] .
Only the last would be a deception .
仅有的 这 最后的 会 是 一个 欺骗 .

只有最后一种情况才是欺骗。

[tuː] [wiːks] ['leɪtə(r)] ['pembruk] [fəun] ['meəri] [æn] .
Two weeks later Pembroke phoned Mary Ann .
二 周 之后 彭布罗克 电话 玛丽 安 .

两周后，彭布罗克给玛丽·安打了电话。

[ðə; ði] [pə'liːs] [hæd; həd] [ək'septɪd] [hɜː(r); hə(r)] ['stɔːri] [wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['tʃekɪŋ] .
The police had accepted her story without even checking .
这 警察 有 公认 她 故事 没有 甚至 检查 .

警方甚至没有核实就采信了她的说法。

[ænd; ənd] [wen] , [wen] [wʊd] [ʃiː; ʃi][biː; bi] ['siːɪŋ] [hɪm] [ə'gen] ?
And when , when would she be seeing him again ?
和 什么时候 , 什么时候 会 她 是 看到 他 再次 ?

她什么时候才能再见到他?

[hiː; hi][hæd; həd] [ə'raʊzd] [hɜː(r); hə(r)] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd][nəʊ] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [lɒŋ] - ['dɪstəns] [lʌv]
He had aroused her passion and no amount of long - distance love
他 有 被唤醒 她 热情 和 不 数量 的 长的 - 距离 爱
[kʊd; kəd] [rɪ'kwaɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
could requite it .
可以 报答 它 .

他激起了她的激情，再多的异地恋也无法弥补这份激情。

[suːn] , [hiː; hi][ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][hɜː(r); hə(r)] , [suːn] .
Soon , he assured her , soon .
很快 , 他 保证 她 , 很快 .

他向她保证，很快就会了，很快就会了。

" [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , ['ɑːftə(r)][ɔːl] , [juː; jʊ][duː; də] [əʊ] [ˌem 'iː] ['sʌmθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] .
" Because , after all , you do owe me something , " she added .
" 因为 , 后 全部 , 你 做 欠 我 某物 , " 她 额外 .

“毕竟，你欠我一个人情,”她补充道。

[ænd; ənd] [ðæt] [wɒz; wəz][bæd][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː] ['saʊndɪd] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['gɪvɪŋ]
And that was bad because it sounded as if she had been giving
和 那 曾是 坏的 因为 它 听起来 作为 如果 她 有 到过 给予
[sʌm; səm] ['wʊmənli] [θɔːt] [tuː; tə][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
some womanly thought to the situation .
一些 女性 想法 到 这 情况 .

那很糟糕，因为听起来好像她对这种情况进行了一些女性式的思考。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)][ɒv; əv] [ðæt]
A little more of that
一个 小的 更多的 的 那

再多一点那种。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [gəʊ][tuː; tə][ðə; ði] [pə'liːs] [ə'gen] , [ðɪs] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] ['vendʒəns] .
and she might go to the police again , this time for vengeance .
和 她 可能 去 到 这 警察 再次 , 这 时间 为了 复仇 .

她可能再次报警，这次是为了报复。

[twaɪs] ['djʊərɪŋ][hɪz; ɪz] ['wɒndərɪŋz] ['pembruk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði] [kɔːpsiz] [ɒv; əv] ['ɜːθˌmæn] ['biːɪŋ]
Twice during his wanderings Pembroke had seen the corpses of Earthmen being
两次 期间 他的 漫游 彭布罗克 有 已见 这 尸体 的 地球人 存在
[kɑːt] [aʊt][ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] .
carted out of buildings .
推车 出去 的 建筑物 .

在游历期间，彭布罗克曾两次看到地球人的尸体被从建筑物中运出来。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][biː; bi] ['ɜːθˌmæn] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [bled] .
They had to be Earthmen because they bled .
他们 有 到 是 地球人 因为 他们 出血 .

他们一定是地球人，因为他们会流血。

['meəri] [æn] [hæd; həd] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] .
Mary Ann had admitted that she did not .
玛丽 安 有 承认 那 她 做过 不是 .

玛丽·安承认她没有。

[ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi] ['veri] [fjuː] ['ɜːθˌmæn] [left] [ɪn] ['pwertoʊ] [pə'siːfiˌkoʊ] ,
There would be very few Earthmen left in Puerto Pacifico ,
那里 会 是 非常 很少 地球人 左边 在 波多黎各 太平洋 ，

届时，波多帕西菲科岛上将只剩下极少数地球人。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['sɪmp(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ləʊ'keɪt] [hɪm] [ɪf] [hiː; hi] [wɜː(r); wə(r)] [rɪ'pɔːtɪd] [æz; əz] ['biːɪŋ] [ɒn] [ðə; ði] [luːs] .
and it would be simple enough to locate him if he were reported as being on the loose .
和 它 会 是 简单的 足够的 到 定位 他 如果 他 是 据报道 作为 存在 在 这 松动的 .

如果有人报告他在逃，找到他应该很容易。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [aʊt] [bʌt; bət] [tuː; tə] [duː; də] [ə'weɪ] [wɪð] ['meəri] [æn] .
There was no out but to do away with Mary Ann .
那里 曾是 不 出去 但 到 做 离开 和 玛丽 安 .

除了除掉玛丽·安之外，别无他法。

['pembruk] ['hedɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [biːtʃ] .
Pembroke headed for the beach .
彭布罗克 标题 为了 这 海滩 .

彭布罗克前往海滩。

[hiː; hi] [njuː] [ʃiː; ʃi] [ɪn'veəriəbli] [went] [ðeə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] .
He knew she invariably went there in the afternoon .
他 知道 她 总是 去 那里 在 这 下午 .

他知道她总是下午去那里。

[hiː; hi] ['lɔitə] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [stɔːlz] [weə(r)] [hɒt] [dɒgz] [ænd; ənd] [sɒft] [drɪŋks] [wɜː(r); wə(r)] [səʊld] ,
He loitered around the stalls where hot dogs and soft drinks were sold ,
他 徘徊 大约 这 摊位 在哪里 热的 狗 和 柔软的 饮料 是 卖 ，

他徘徊在售卖热狗和软饮料的摊位附近，

['liːnɪŋ] [ə'genst] [ə; eɪ] [pəʊst] [ɪn] [ðə; ði] [hɒt] [sʌn] , [hæt] ['pʊld] [daʊn] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
leaning against a post in the hot sun , hat pulled down over his forehead .
倾斜 反对 一个 邮政 在 这 热的 太阳 ， 帽子 拉 向下 超过 他的 前额 .

他倚靠在烈日下的一根柱子上，帽子拉低遮住了额头。

[ðen] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [ðæt] ['piːp(ə)l] [ɔːl] [ə'baʊt] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)] ['tɔːkɪŋ] [ɪk'saɪtɪdli] .
Then he noticed that people all about him were talking excitedly .
然后 他 注意到 那 人们 全部 关于 他 是 说 兴奋地 .

然后他注意到周围的人都在兴奋地交谈。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪ'skʌsɪŋ] [ə; eɪ] [ʃɪp] .
They were discussing a ship .
他们 是 讨论 一个 船 .

他们当时在讨论一艘船。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['liːvɪŋ] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] .
It was leaving that afternoon .
它 曾是 离开 那 下午 .

它那天下午就要离开了。

['eniwʌn] [huː] [kʊd; kəd] [pɑːs] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] [wʊd] [biː; bi] [sent] [tuː; tə] [ɜːθ] .
Anyone who could pass the interview would be sent to Earth .
任何人 WHO 可以 经过 这 面试 会 是 发送 到 地球 .

任何通过面试的人都会被派往地球。

['pembruk] [hæd; həd] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði] [dɒks] ['evri] [deɪ] ,
Pembroke had visited the docks every day ,
彭布罗克 有 到访 这 码头 每一个 天 ，

彭布罗克每天都会去码头。

[wɪ'ðaʊt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lɜːn] [wen] [ðə; ði] [greɪt] ['eksədəs] [wʊd] [teɪk] [pleɪs] .
without being able to learn when the great exodus would take place .
没有 存在 有能力的 到 学习 什么时候 这 伟大的 出埃及记 会 拿 地方 .

但无法得知大迁徙何时发生。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz]['sɜːt(ə)n][ðə; ði][fɜːst][læp] [wʊd] [biː; bi][baɪ]['wɔːtə(r)]['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][baɪ] ['speɪsʃɪp]
Yet he was certain the first lap would be by water rather than by spaceship
然而 他 曾是 肯定 这 第一的 膝 会 是 经过 水 相当 比 经过 飞船
,
,
,

但他确信第一圈会是水上赛段，而不是宇宙飞船赛段。

[sɪns] [nəʊ][wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [tɔːkt] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði]['sɪti][hæd; həd]['evə(r)] [hɜːd] [ɒv; əv] ['speɪsʃɪp]
since no one he had talked to in the city had ever heard of spaceships
自从 不 一 他 有 谈话 到 在 这 城市 有 曾经 听到 的 宇宙飞船
.
.
.

因为他在城里遇到的所有人都从未听说过宇宙飞船。

[ɪn][fækt] , [ðeɪ] [njuː] ['veri] ['lɪt(ə)l] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['mɑːstəz] .
In fact , they knew very little about their masters .
在 事实 , 他们 知道 非常 小的 关于 他们的 大师 .

事实上，他们对自己的主人知之甚少。

[naʊ] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ænd; ənd][wɒz; wəz][tuː; tə] [liːv] ['ʃɔːtli] .
Now the ship had arrived and was to leave shortly .
现在 这 船 有 到达的 和 曾是 到 离开 不久 .

现在船已经抵达，即将离港。

[ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz]['eni][bʌt; bət][ðə; ði][məʊst][ˌsuːpə'fɪʃ(ə)l][ɪɡˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] , ['pembruk] [wʊd] [nəʊ]
If there was any but the most superficial examination , Pembroke would no
如果 那里 曾是 任何 但 这 最多 浅 考试 , 彭布罗克 会 不
[daʊt] [biː; bi] [dɪ'skʌvəd] [ænd; ənd] [ik'stəːmineit] .
doubt be discovered and exterminated .
怀疑 是 发现 和 灭绝 .

如果进行哪怕是最表面的检查，彭布罗克无疑都会被发现并被消灭。

[bʌt; bət] [sɪns] [nəʊ][wʌn] [siːmd] [kən'sɜːnd] [ə'baʊt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [spiːtʃ] [ænd; ənd]
But since no one seemed concerned about anything but his own speech and
但 自从 不 一 似乎 担心的 关于 任何事物 但 他的 自己的 演讲 和
[bɪ'heɪvjə(r)] ,
behavior ,
行为 ,

但由于似乎没有人关心他自己的言行以外的任何事情，

[hiː; hi] [ə'sjuːmd] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][ɔːl]['kwɒlɪfaɪd][ɪn] ['evri] ['ʌðə(r)] [rɪ'spekt] .
he assumed that they had all qualified in every other respect .
他 假定 那 他们 有 全部 合格的 在 每一个 其他 尊重 .

他认为他们在其他所有方面都合格了。

[ðə; ði]['riːz(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [træn'spɔːrtɪŋ] [ɜːθ] ['piːp(ə)l][tuː; tə] [ðɪs] ['plænɪt][wɒz; wəz] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
The reason for transporting Earth People to this planet was , of course ,
这 原因 为了 运输 地球 人们 到 这 行星 曾是 , 的 课程 ,

将地球人传送到这个星球的原因当然是：

[tuː; tə] [ə'plaɪ] [ə; eɪ] [kə'rektɪv] [tuː; tə] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði][pə'siːfiˌkoʊs] - [ə'berənt; 'æbərənt] ['mænərɪzəm] [ɔː(r)] [ɑːˌtɪkju'leɪʃn] .
to apply a corrective to any of the Pacificos ' aberrant mannerisms or articulation .
到 申请 一个 矫正 到 任何 的 这 太平洋 - 异常 举止 或者 关节 .

对太平洋岛民的任何异常举止或发音进行纠正。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['pɒlɪʃɪŋ] [ʌp] [feɪz] .
This was the polishing up phase .
这 曾是 这 抛光 向上 阶段 .

这是最后的润色阶段。

['pembruk] [bɪ'gæn] ['hɔbl] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɒks] .
Pembroke began hobbling toward the docks .
彭布罗克 开始 跛行 朝向 这 码头 .

彭布罗克开始一瘸一拐地向码头走去。

['ɔːlməʊst][æt; ət][wʌns][hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð] ['meəri] [æn] .
Almost at once he found himself face to face with Mary Ann .
几乎 在 一次 他 成立 他自己 脸 到 脸 和 玛丽 安 .

他几乎立刻就发现自己和玛丽·安面对面站在一起了。

[ʃiː; ʃi] [smaɪld] ['hæpɪli] [wen] [ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [hɪm] .
She smiled happily when she recognized him .
她 微笑 快乐地 什么时候 她 认可 他 .

她认出他后，脸上露出了幸福的笑容。

[ðæt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] .
That was a good thing .
那 曾是 一个 好的 事物 .

那是一件好事。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [saɪn] [ɒv; əv][pɔː(r); pʊə(r)] ['briːdɪŋ] [tuː; tə] [smaɪl] [æt; ət][træmp] ,
" It is a sign of poor breeding to smile at tramps ,
" 它 是 一个 符号 的 贫穷的 选育 到 微笑 在 流浪汉 ,

对流浪汉微笑是缺乏教养的表现。

" ['pembruk] [əd'mɔniʃ] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
" Pembroke admonished her in a whisper .
" 彭布罗克 告诫 她 在 一个 耳语 .

彭布罗克低声告诫了她。

" [wɔːk] [ɒn] [ə'hed] .
" Walk on ahead .
" 走 在 前方 .

请继续往前走。

" [ʃiː; ʃi] [əu'bei] .
" She obeyed .
" 她 服从 .

她服从了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] .
He followed .
他 随后 .

他跟了上去。

[ðə; ði] [kraʊd] [gruː] [θɪkə] .
The crowd grew thicker .
这 人群 生长 较厚 .

人群越来越密集。

[ðeɪ] [nɪə] [ðə; ði] [dɒks] [ænd; ənd] ['pembruk] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [set] [ʌp] [ɒn][ðə; ði]

They neared the docks and Pembroke saw that there were now set up on the

他们 接近 这 码头 和 彭布罗克 锯 那 那里 是 现在 放 向上 在 这

[rəʊpt] - [ɒf] [wɔːvz] [smɔːl] ['ɪntəvjuːɪŋ] [buːðz] .

roped - off wharves small interviewing booths .

绳索 - 离开 码头 小的 面试 展位 .

他们靠近码头，彭布罗克看到，在用绳子围起来的码头上，现在已经设立了小型采访亭。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðeə(r)] [tɜːn] , [hiː; hi][ænd; ənd]['meəri] [æn] [iːtʃ] [went] ['ɪntuː] ['seprət] [wʌnz] .

When it was their turn , he and Mary Ann each went into separate ones .

什么时候 它 曾是 他们的 转动 , 他 和 玛丽 安 每个 去 进入 分离 一个 .

轮到他们时，他和玛丽安分别走进了不同的房间。

['pembruk] [faʊnd] [hɪm'self] [ə'ləʊn] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

Pembroke found himself alone in the little room .

彭布罗克 成立 他自己 独自的 在 这 小的 房间 .

彭布罗克发现自己独自一人待在这间小屋里。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['entəti] [ɪn][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [kən'faɪnd] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

Then he saw that there was another entity in his presence confined beneath a

然后 他 锯 那 那里 曾是 其他 实体 在 他的 在场 受限 下面 一个

[glɑːs] [dəʊm] .

glass dome .

玻璃 穹顶 .

然后他发现，在他面前还有一个被困在玻璃罩下的存在。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] ['rɑːðə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['graʊndhɒg] [ænd; ənd] [hæd; həd] ['sev(ə)n] ['fɪŋgəz] [ɒn] [iːtʃ] [ɒv; əv][ɪts]

It looked rather like a groundhog and had seven fingers on each of its

它 看起来 相当 喜欢 一个 土拨鼠 和 有 七 手指 在 每个 的 它是

[sɪks] [lɪmz] .

six limbs .

六 四肢 .

它看起来有点像土拨鼠，六条腿上每条腿都有七个手指。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['lɑːdʒə(r)][ænd; ənd] ['heəriːə] [ðæn; ðən][ðə; ði] [glɑːs] [wʌn][hiː; hi][hæd; həd] [siːn]

But it was larger and hairier than the glass one he had seen

但 它 曾是 更大的 和 毛发更浓密 比 这 玻璃 一 他 有 已见

[æt; ət][ðə; ði][gɪft][stɔː(r)] .

at the gift store .

在 这 礼物 店铺 .

但它比他在礼品店看到的玻璃做的那个更大，毛也更多。

[wɪð] [fɔː(r)][ɒv; əv][ɪts] [lɪmz] [ˌaɪ 'tiː] [tæpt] [ɒn][æn; ən] ['ɪntrɪkət] ['kiːbɔːd] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

With four of its limbs it tapped on an intricate keyboard in front of it .

和 四 的 它是 四肢 它 轻敲 在 一个 错综复杂 键盘 在 正面 的 它 .

它用四肢敲击着面前复杂的键盘。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ? " ['kwɪrrɪd] [ə; eɪ] [mə'tælɪk] [vɔɪs] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['spiːkə(r)] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl]

" What is your name ? " queried a metallic voice from a speaker on the wall

" 什么 是 你的 姓名 ? " 查询 一个 金属 嗓音 从 一个 扬声器 在 这 墙

.

.

.

“你叫什么名字？”墙上的扬声器里传来一个金属质感的声音。

" [aɪm]['dʒeri] ['njuːtən] .

" I'm Jerry Newton .

" 我是 杰瑞 牛顿 .

我是杰里·牛顿。

[gɒt] [nəʊ] ['mɪd(ə)l] [ɪ'nɪʃ(ə)l] , " ['pembruk] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] ['sɜːli] [vɔɪs] .
Got no middle initial , " Pembroke said in a surly voice .
得到 不 中间 最初的 , " 彭布罗克 说 在 一个 粗鲁 嗓音 .

“我没有中间名缩写,”彭布罗克不耐烦地说。

" [ˌɒkju'peɪʃ(ə)n] ? "
" Occupation ? "
" 职业 ? "

“职业? ”

" [ai] [wɜːk] [ə; eɪ] [lɒt] [əʊ] - [treɪdz] .
" I work a lot o ' trades .
" 我 工作 一个 很多 o - 交易 .

我从事很多不同的行业。

['fɪʃəmən] , [fruːt] ['pɪkə(r)] , ['faɪtɪn] - [reɪndʒ] ['faɪərz] , ['vinjəd] , [kɑː(r)] ['wɒʃə(r)] .
Fisherman , fruit picker , fightin ' range fires , vineyards , car washer .
渔夫 , 水果 拣货员 , 战斗 - 范围 火灾 , 葡萄园 , 车 垫圈 .

渔夫、水果采摘工、扑灭山火的消防员、葡萄园工人、洗车工。

['eniθɪŋ] .
Anything .
任何事物 .

任何事物。

[juː; jʊ] [neɪm] [ˌaɪ 'tiː] .
You name it .
你 姓名 它 .

你能想到的。

[biːn] [aʊt] [ɒv; əv] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [naʊ] , [ðəʊ] .
Been out of work for a long time now , though .
到过 出去 的 工作 为了 一个 长的 时间 现在 , 尽管 .

不过，我已经失业很久了。

[gɔɪn] - [ɒn] [faɪv] [mʌnθs] .
Goin ' on five months .
戈因 - 在 五 几个月 .

已经快五个月了。

[ðiːz] [hɪə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [hɑːd] [taɪmz] , [nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðeɪ] [seɪ] . "
These here are hard times , no matter what they say . "
这些 这里 是 难的 时代 , 不 事情 什么 他们 说 . "

不管别人怎么说，现在确实是艰难时期。

" [wɒt] [duː; də] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌtʃaɪ'niːz] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ?
" What do you think of the Chinese situation ?
" 什么 做 你 思考 的 这 中国人 情况 ?

你如何看待中国局势?

" [ðə; ði] [vɔɪs] [in'kwaiə] .
" the voice inquired .
" 这 嗓音 询问 .

“那个声音问道。

" [wɪtʃ] [ˌsɪtʃu'eɪʃənz] - [æt; ət] ? "
" Which situation's ' at ? "
" 哪个 情况 - 在 ? "

“目前的情况是怎样的? ”

" [wɛrz] [sɪ'æt(ə)l] ? "
" Where's Seattle ? "
" 在哪里? 西雅图 ? "

西雅图在哪儿?

" [sɪ'æt(ə)l] ?
" Seattle ?
" 西雅图 ?

西雅图?

[steɪt] [əʊ] - ['wɒʃɪŋtən] .
State o ' Washington .
状态 o - 华盛顿 .

华盛顿州。

" [ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː] [went] [fɔː(r); fə(r)] [ə'baʊt] [faɪv] ['mɪnɪts] .
" And so it went for about five minutes .
" 和 所以 它 去 为了 关于 五 分钟 .

就这样持续了大约五分钟。

[ðen] [hiː; hi][wɒz; wəz][təʊld][hiː; hi][hæd; həd]['kwɒlɪfaɪd][æz; əz][ə; eɪ][ˌsætɪs'fæktəri] ['sʌrəgət] [fɔː(r); fə(r)]
Then he was told he had qualified as a satisfactory surrogate for
然后 他 曾是 讲述 他 有 合格的 作为 一个 令人满意的 代孕 为了
[ə; eɪ][mɪd] - ['twentiəθ] ['sentʃəri] [ə'merɪkən] [meɪl] ,
a mid - twentieth century American male ,
一个 中 - 第二十 世纪 美国人 男性 ,

然后他被告知，他符合20世纪中期美国男性代孕的要求。

[aɪ'tɪnərənt] [taɪp] .
itinerant type .
流动 类型 .

流动型。

" [juː; jʊ] [ˌʌndə'stænd] [jɔː(r); jə(r)] ['mɪʃ(ə)n] , ['njuːtən] ?
" You understand your mission , Newton ?
" 你 理解 你的 使命 , 牛顿 ?

“你明白你的使命吗，牛顿？”

" [ðə; ði] [vɔɪs] [ɑːskt] .
" the voice asked .
" 这 嗓音 问 .

“那个声音问道。”

" [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [jɔː'self] [ɒn] [ɜːθ] .
" You are to establish yourself on Earth .
" 你 是 到 建立 你自己 在 地球 .

“你们要在地球上立足。”

[ɪn] [taɪm] [juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'siːv] [ɪn'strʌkʃənz] .
In time you will receive instructions .
在 时间 你 将要 收到 指示 .

稍后您将收到指示。

[ðen] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'tæk] .
Then you will attack .
然后 你 将要 攻击 .

然后你就会发起攻击。

[juː; jʊ] [wɪl] [nɒt] [siː] [ˌjuː 'es] , [jɔː(r); jə(r)] ['mɑːstəz] , [ə'gen] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [hæz; həz] [biːn]
You will not see us , your masters , again until the atmosphere has been
你 将要 不是 看 我们 , 你的 大师 , 再次 直到 这 气氛 有 到过
[sə'fɪʃntli] ['klɔːrɪˌneɪtɪd] .
sufficiently chlorinated .
足够 氯化 .

直到大气中的氯含量足够高，你们才会再次见到我们，你们的主人。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] , [sɜːv] [juː 'es] [wel] .
In the meantime , serve us well .
在 这 与此同时 , 服务 我们 出色地 .

在此期间，请好好为我们服务。

" [hiː; hi]['stʌmb(ə)ld] [aʊt] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [dɒks] , [ðen] [lʊkt] [ə'baʊt] [fɔː(r); fə(r)]['meəri] [æn] .
" He stumbled out toward the docks , then looked about for Mary Ann .
" 他 踉跄 出去 朝向 这 码头 , 然后 看起来 关于 为了 玛丽 安 .

他踉跄着走向码头，然后四处寻找玛丽·安。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æt; ət][lɑːst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][rəʊps] , [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [ɪn] [tɪəz] .
He saw her at last behind the ropes , her lovely face in tears .
他 锯 她 在 最后的 在后面 这 绳索 , 她 迷人的 脸 在 眼泪 .

他终于在绳索后面看到了她，她美丽的脸上满是泪水。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .
Then she saw him .
然后 她 锯 他 .

然后她看到了他。

['weɪvɪŋ] ['fræntɪkli] , [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [neɪm] ['sevrəl] [taɪmz] .
Waving frantically , she called his name several times .
挥手 疯狂地 , 她 称为 他的 姓名 一些 时代 .

她拼命挥手，喊了他好几遍名字。

['pembruk] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [kraʊd] ['muːvɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ʃɪp] , [ɪg'nɔːrɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
Pembroke mingled with the crowd moving toward the ship , ignoring her .
彭布罗克 混合 和 这 人群 移动 朝向 这 船 , 忽略 她 .

彭布罗克混入向船走去的人群中，对她视而不见。

[bʌt; bət] [stɪl] [ðə; ði] ['wʊmən] [pə'sistid] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['ʃaʊtɪŋ] .
But still the woman persisted in her shouting .
但 仍然 这 女士 持续 在 她 喊叫 .

但那女人仍然继续喊叫。

['saɪdlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [ə; eɪ] [wel] - [drest] [mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] [taɪp] , ['pembruk] [wiŋk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] ['snikə] .
Sidling up to a well - dressed man - about - town type , Pembroke winked at him and snickered .
侧身 向上 到 一个 出色地 - 穿着 男人 - 关于 - 镇 类型 , 彭布罗克 眨眼 在 他 和 窃笑 .

彭布罗克走到一位衣着考究的都市名流面前，朝他眨了眨眼，然后窃笑起来。

" [juː; jʊ] [fræŋk] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" You Frank ? " he asked .
" 你 坦率 ? " 他 问 .

“你是弗兰克吗？”他问道。

" [hel] , [nəʊ] .
" Hell , no .
" 地狱 , 不 .

“绝对不行。”

[bʌt; bət][sʌm; səm][pɔː(r); pʊə(r)] [pʌŋks] [ʃʊə(r)] [red] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] , [aɪl] [bet] ,
But some poor punk's sure red in the face , I'll bet ,
但 一些 贫穷的 朋克的 当然 红色的 在 这 脸 , 患病的 赌注 ,

但我敢打赌，肯定有哪个倒霉蛋脸红得像番茄一样。

" [ðə; ði][mæn] - [ə'baʊt] - [taʊn] [sed] [wɪð] [ə; eɪ] ['tʃʌk(ə)l] .
" the man - about - town said with a chuckle .
" 这 男人 - 关于 - 镇 说 和 一个 轻笑 .

“那位风流成性的男士笑着说道。”

" [ðəʊz] [haɪ] - [strʌŋ] ['pærəmʊə(r)] [taɪps] ['ɔːlweɪz] ['reɪzɪŋ] [ə; eɪ] ['rʌkəs] .
" Those high - strung paramour types always raising a ruckus .
" 那些 高的 - 串 情人 类型 总是 提高 一个 骚动 .

"那些神经兮兮的情人总是吵吵闹闹。"

[ðeɪ] ['nevə(r)][duː; də] [pɑːs] [ðə; ði] ['ɪntəvjuː] .
They never do pass the interview .
他们 绝不 做 经过 这 面试 .

他们从来没通过过面试。

[doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] ['iːv(ə)n] [meɪk] - [ɪm] .
Don't know why they even make ' em .
不 知道 为什么 他们 甚至 制作 - 呃 .

真不知道他们为什么要生产这些东西。

" ['sʌd(ə)nli] ['meəri] [æn] [wɒz; wəz]['kwaɪət] .
" Suddenly Mary Ann was quiet .
" 突然 玛丽 安 曾是 安静的 .

玛丽安突然安静了下来。

" ['æmbjələns] [skwɒd] , " ['pɛmbroʊks] [kəm'pænjən] [ɪk'spleɪnd] .
" Ambulance squad , " Pembroke's companion explained .
" 救护车 队 , " 彭布罗克的 伴侣 解释 .

"救护队,"彭布罗克的同伴解释道。

" [ðel] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði] ['bʌgi] [haʊs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] [ænd; ənd] [brɪŋ]
" They'll take her off to the buggy house for a few days and bring
" 他们会 拿 她 离开 到 这 有缺陷的 房子 为了 一个 很少 天 和 带来
[hɜː(r); hə(r)] [aʊt] [freʃ] [ænd; ənd] ['ɪgnərənt] [æz; əz][ðə; ði] [deɪ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'sembəld] .
her out fresh and ignorant as the day she was assembled .
她 出去 新鲜的 和 无知 作为 这 天 她 曾是 组装 .

"他们会把她带到马车房关几天，然后把她带出来，让她像刚被组装起来那天一样，既清纯又无知。"

[doʊnt] [nəʊ] [waɪ] [ðeɪ] [kiːp] ['meɪkɪŋ] - [ɪm] , [æz; əz][ai] [seɪ] .
Don't know why they keep making ' em , as I say .
不 知道 为什么 他们 保持 制作 - 呃 , 作为 我 说 .

正如我所说，我不知道他们为什么还要继续生产这些东西。

[bʌt; bət][ai] [ges] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [taɪp] [ʌp] [ðeə(r)] [ɒn] [ɜːθ] . "
But I guess there's a call for that type up there on Earth . "
但 我 猜测 有 一个 称呼 为了 那 类型 向上 那里 在 地球 . "

但我猜想，地球上也需要这种类型的人。

" [jeə] , [ai] ['rekən] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [ðæt] , " [sed] ['pembruk] ,
" Yeah , I reckon there is at that , " said Pembroke ,
" 是的 , 我 估计 那里 是 在 那 , " 说 彭布罗克 ,

"是啊，我想确实有那么一点,"彭布罗克说道。

['snikə] [ə'gen] [æz; əz][hiː; hi] [muːvd] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði]['ʌðə(r)] .
snickering again as he moved away from the other .
窃笑 再次 作为 他 已搬 离开 从 这 其他 .

他一边走开一边又窃笑起来。

" [ænd; ənd] [waɪ] [nɒt] ?
" And why not ?
" 和 为什么 不是 ?

为什么不呢?

[heɪ] ?
Hey ?
嘿 ?

嘿?

[waɪ] [nɒt] ?
Why not ?
为什么 不是 ?

为什么不呢?

" ['pembruk] [went] [raɪt] [ɒn] ['heɪtɪŋ] [hɪm'self] , [haʊ'evə(r)] ,
" Pembroke went right on hating himself , however ,
" 彭布罗克 去 正确的 在 憎恨 他自己 , 然而 ,

然而，彭布罗克却一直憎恨自己。

[tɪl] [ðə; ði] [naɪt] [hi:; hi][wɒz; wəz] [dɪ'pɒzɪtɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] [ˌaʊt'saɪd][ɒv; əv][ˌense'nɑ:ðɑ: ;英语ˌense'nɑ:də] ,
till the night he was deposited in a field outside of Ensenada ,
直到 这 夜晚 他 曾是 已存 在 一个 场地 外部 的 恩塞纳达 ,
[brəʊk] [bʌt; bət] ['hæpi] ,
broke but happy ,
打破 但 快乐的 ,

直到那天晚上，他被丢弃在恩塞纳达郊外的一片田野里，虽然身无分文，但却很开心。

[wɪð] [tuː] ['ʌðə(r)][aɪ'tɪnərənt] [taɪps] .
with two other itinerant types .
和 二 其他 流动 类型 .

还有另外两种流动类型。

[ðeɪ] ['sepəreɪtɪd] [ɪn][sæn; sɑ:n][di'eɪgəʊ] ,
They separated in San Diego ,
他们 分开 在 圣 迭戈 ,

他们在圣地亚哥分居。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [lɒŋ] [bɪ'fɔ:(r)] ['pembruk] [wɒz; wəz] [ɪk'spleɪnɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [pə'li:s] [haʊ]
and it was not long before Pembroke was explaining to the police how
和 它 曾是 不是 长的 前 彭布罗克 曾是 解释 到 这 警察 如何
[hi:; hi][hæd; həd] ['drɪftɪd] [fɑ:(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['elənər]
he had drifted far from the scene of the sinking of the Elena
他 有 漂移 远的 从 这 场景 的 这 下沉 的 这 埃琳娜
[ˌem aɪ 'eɪ][ɒn][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv] ['rekɪdʒ] ,
Mia on a piece of wreckage ,
米娅 在 一个 片 的 残骸 ,

不久之后，彭布罗克就向警方解释了他如何乘着一块残骸漂离了"埃琳娜·米娅"号沉没的现场。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bi:n] [pɪkt] [ʌp] [baɪ][ə; eɪ] ['tʃɪliən] ['trɔ:lə(r)] .
and had been picked up by a Chilean trawler .
和 有 到过 挑选 向上 经过 一个 智利 拖网渔船 .

并被一艘智利拖网渔船救起。

[haʊ] [hi:; hi][hæd; həd] [ðen] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] , [wɪð] [mʌtʃ] ['sʌfərɪŋ] , [ʌp] [ðə; ði] [kəʊst] [tu:; tə]
How he had then made his way , with much suffering , up the coast to
如何 他 有 然后 制成 他的 方式 , 和 很多 痛苦 , 向上 这 海岸 到
[ˌkælə'fɔ:niə] .
California .
加利福尼亚州 .

他后来是如何历经千辛万苦，沿着海岸线一路北上到达加利福尼亚的呢?

[tu:] [deɪz] ['leɪtə(r)] , [hɪz; ɪz][aɪ'dentəti] [ɪ'stæblɪʃt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ə'gen] ['sɒlvənt] ,
Two days later , his identity established and his circumstances again solvent ,
二 天 之后 , 他的 身份 已确立的 和 他的 情况 再次 溶剂 ,

两天后，他的身份得到确认，经济状况也恢复了正常。

[hi:; hi][wɒz; wəz] ['hedɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [lɔ:s] ['ændʒələs][tu:; tə][bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] [seɪv] - [ɜ:θ] [kæm'peɪn] .
he was headed for Los Angeles to begin his save - Earth campaign .
他 曾是 标题 为了 洛杉矶 洛杉矶 到 开始 他的 节省 - 地球 活动 .

他正前往洛杉矶，开始他的拯救地球运动。

[naʊ] , ['siːtɪd] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['bætəd] [desk][ɪn][ðə; ði] ['ʃæbi] ['rentɪd] ['ɒfɪs] ['əʊvə(r)] - ['lɪkəz]
Now , seated at his battered desk in the shabby rented office over Lemark's Liquors
现在 , 坐着 在 他的 伤痕累累 桌子 在 这 破旧 租来的 办公室 超过 - 酒

,
,
,

现在，他坐在位于莱马克酒铺楼上那间破旧出租办公室里，那张破旧的办公桌前。

['pembruk] [geɪzd] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'məʊʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [tuː] [di'mɔliʃt] [pə'siːfiˌkoʊs] [ðæt] [leɪ] [sprɔːld]
Pembroke gazed without emotion at the two demolished Pacificos that lay sprawled
彭布罗克 凝视 没有 情感 在 这 二 已拆除 太平洋 那 躺 蔓延

[wʌn][ə'tɒp][ðə; ði]['ʌðə(r)][ɪn][ðə; ði]['kɔːnə(r)] .
one atop the other in the corner .
一 顶部 这 其他 在 这 角落 .

彭布罗克面无表情地凝视着角落里两辆被拆毁的太平洋牌轿车，它们叠在一起横七竖八地躺在那里。

[hɪz; ɪz] [wɒtʃ] [sed] [wʌn] - [ˌfɪf'tiːn] .
His watch said one - fifteen .
他的 手表 说 一 - 十五 .

他的手表显示一点十五分。

[ðə; ði][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ][ʃʊd; ʃəd] [ə'raɪv] [suːn] .
The man from the FBI should arrive soon .
这 男人 从 这 联邦调查局 应该 到达 很快 .

联邦调查局的人应该很快就会到。

[ðeə(r)][wɜː(r); wə(r)] ['fʊtsteps] [ɒn][ðə; ði] [steəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɜːd] [taɪm] [ðæt] [deɪ] .
There were footsteps on the stairs for the third time that day .
那里 是 脚步声 在 这 楼梯 为了 这 第三 时间 那 天 .

那天，楼梯上第三次传来脚步声。

[nɒt] [ðə; ði] [brɪsk] , [ɪ'fɪʃ(ə)nt] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['fedərəl] [ə'fɪʃ(ə)l] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['hezɪtənt] ,
Not the brisk , efficient steps of a federal official , but the hesitant ,
不是 这 轻快 , 高效的 步骤 的 一个 联邦 官方的 , 但 这 犹豫不决 ,

不是联邦官员那种干脆利落、雷厉风行的步伐，而是犹豫不决的……

[self] - ['kɒnʃəs] [steps] [ɒv; əv][ə; eɪ]['dʒuːniə(r)] [klɑːk] [taɪp] .
self - conscious steps of a junior clerk type .
自己 - 有意识的 步骤 的 一个 初级 职员 类型 .

初级职员那种拘谨的步伐。

['pembruk] [rəʊz][æz; əz][ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .
Pembroke rose as the young man appeared at the door .
彭布罗克 玫瑰 作为 这 年轻的 男人 出现 在 这 门 .

年轻人出现在门口时，彭布罗克站了起来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

完美主义者(The Perfectionists)
第2/2页

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] [smuːð] , [ʌn'pɪmpəld] , [kliːn] - ['ʃeɪvn] , [wɪ'ðaʊt] [swet] [ɒn][ə; eɪ] [wɔːm]
His face was smooth , unpimpled , clean - shaven , without sweat on a warm
他的 脸 曾是 光滑的 , 无痘痘 , 干净的 - 剃光 , 没有 汗 在 一个 温暖的
['sʌmə(r)] [ˌɑːftə'nuːn] .
summer afternoon .
夏天 下午 .

他的脸光滑无瑕，没有痘痘，刮得干干净净，在一个温暖的夏日午后也没有汗水。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['dɑːktər; draɪv] . [vɒn] ['ʃuːbɜːt] ?
" Are you Dr . Von Schubert ?
" 是 你 博士 . 冯 舒伯特 ?

您是冯·舒伯特博士吗?

" [ðə; ði]['njuːkʌmə(r)] [ɑːskt] , ['pɪərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .
" the newcomer asked , peering into the room .
" 这 新人 问 , 窥视 进入 这 房间 .

"新来的人问道，同时向房间里张望。"

" [juː; jʊ] [siː] , [aɪv] [gɒt][ə; eɪ]['prɒbləm] —
" You see , I've got a problem —
" 你 看 , 我已经 得到 一个 问题 —

你看，我遇到了一个问题——

" [ðə; ði][fɔː(r)] [ʃɒts] [frɒm; frəm] ['pɛmbroʊks] ['pɪst(ə)l] [sɒlvd] [hɪz; ɪz]['prɒbləm] [ɪ'fektɪvli] .
" The four shots from Pembroke's pistol solved his problem effectively .
" 这 四 镜头 从 彭布罗克的 手枪 已解决 他的 问题 有效地 .

"彭布罗克手枪的四发子弹有效地解决了他的问题。"

['pembruk] [tɒst] [hɪz; ɪz] [θɜːd] ['vɪktɪm]['ɒntə][ðə; ði][paɪl] , [ðen] ['əʊpənd] [ə; eɪ][kæn; kən][ɒv; əv]['lɑːgə(r)] ,
Pembroke tossed his third victim onto the pile , then opened a can of lager ,
彭布罗克 抛掷 他的 第三 受害者 到 这 桩 , 然后 打开 一个 能 的 拉格啤酒 ,
[kwɑːf, kwɔf][ˌaɪ 'tiː] [ə'priːʃətɪvli] .
quaffing it appreciatively .
畅饮 它 表示赞赏 .

彭布罗克将他的第三个受害者扔到尸体堆上，然后打开一罐淡啤酒，津津有味地喝了起来。

['siːtɪŋ] [hɪm'self] [wʌns][mɔː(r)] , [hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ɪn][ðə; ði][tʃeə(r)] , [bəʊθ] [fiːt] [ə'pɒn][ðə; ði] [desk] .
Seating himself once more , he leaned back in the chair , both feet upon the desk .
座位 他自己 一次 更多的 , 他 倾斜 后退 在 这 椅子 , 两个都 脚 之上 这 桌子 .

他重新坐下，向后靠在椅子上，双脚放在桌子上。

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɪznəs] [suːn] , [wʌns][ðə; ði][ˌef biː 'aɪ]['eɪdʒənt][hæd; həd][gɒt][ðeə(r)] .
He would be out of business soon , once the FBI agent had got there .
他 会 是 出去 的 商业 很快 , 一次 这 联邦调查局 代理人 有 得到 那里 .

一旦联邦调查局特工到达那里，他的生意很快就会破产。

['pembruk] [wɒz; wəz]['əʊnli][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][get][ðə; ði] [pruːf] [hiː; hi] [wʊd] [niːd] [tuː; tə] [kən'vɪns]
Pembroke was only in it to get the proof he would need to convince
彭布罗克 曾是 仅有的 在 它 到 得到 这 证明 他 会 需要 到 说服
['piːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [teɪl] .
people of the truth of his tale .
人们 的 这 真相 的 他的 故事 .

彭布罗克这么做只是为了获得他需要的证据，以便让人们相信他故事的真实性。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] [hiː; hi] [ə'laʊd] [hɪm'self][tuː; tə][əd'maɪə(r)][ðə; ði] ['klɪpɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]
But in the meantime he allowed himself to admire the clipping of the
但 在 这 与此同时 他 允许 他自己 到 钦佩 这 剪裁 的 这
['njuːzpeɪpə(r)][æd][hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ɪn][ɔːl][ðə; ði] [lɔːs] ['ændʒələs] ['peɪpəz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɑːst] [wiːk]
newspaper ad he had run in all the Los Angeles papers for the past week
报纸 广告 他 有 跑步 在 全部 这 洛杉矶 洛杉矶 文件 为了 这 过去的 星期
.
:
.

但与此同时，他还是饶有兴致地欣赏起那张剪报，那是他过去一周在洛杉矶所有报纸上刊登的广告。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][æd] [ðæt] [hæd; həd] [seɪvd] [mæn'kaɪnd][frɒm; frəm][gɒd] - [njuː] - [wɒt] [ɪn'sɪdiəs] ['menəs] .
The little ad that had saved mankind from God - knew - what insidious menace .
这 小的 广告 那 有 已保存 人类 从 上帝 - 知道 - 什么 阴险 威胁 .

正是这则小小的广告，将人类从某种阴险的威胁中拯救了出来。

[ˌaɪ 'tiː] [riːd] :
It read :
它 读 :

上面写着：

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪm'pɜːfɪkt] ?
ARE YOU IMPERFECT ?
是 你 不完善 ?

你并不完美吗？

[let] ['dɑːktər; draɪv] .
LET DR .
让 博士 .

让博士。

[vɒn] ['ʃuːbɜːt] [pɔɪnt] [aʊt]
VON SCHUBERT POINT OUT
冯 舒伯特 观点 出去

冯·舒伯特指出

[jɔː(r); jə(r)] [flɔːz]
YOUR FLAWS
你的 缺陷

你的缺点

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɪz; ɪz] [gəʊl] [tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ][ðə; ði]
IT IS HIS GOAL TO MAKE YOU THE
它 是 他的 目标 到 制作 你 这

他的目标是让你成为

['ævərɪdʒ] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] [taɪp]
AVERAGE FOR YOUR TYPE
平均的 为了 你的 类型

您的平均水平

[fiː] — $3 . -
FEE — $3 . 75
费用 — $3 . -

费用——3.75美元

['mʌni] [bæk] [ɪf] [nɒt] ['sætɪsfaɪd] !
MONEY BACK IF NOT SATISFIED !
钱 后退 如果 不是 使满意 !

不满意退款！

[ðə; ði] [end]
THE END
这 结尾

剧终

[-] [nəʊt] :
Transcriber's Note :
转录员的 笔记 :

转录者注:

[ðɪs] ['iːtekst] [wɒz; wəz] [prə'djuːst] [frɒm; frəm] [ə'meɪzɪŋ] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] ['stɔːriz] ['dʒænjuəri] - .
This etext was produced from Amazing Science Fiction Stories January 1960 .
这 电子文本 曾是 生产 从 惊人的 科学 小说 故事 一月 - .

本电子文本摘自1960年1月《惊奇科幻故事》。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜːtʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'kʌvə(r)] ['eni] ['evɪdəns] [ðæt] [ðə; ði] [juː] . [es] . ['kɒpiraɪt] [ɒn] [ðɪs]
Extensive research did not uncover any evidence that the U . S . copyright on this
广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那 这 U . S . 版权 在 这
[ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'njuːd] .
publication was renewed .
发布 曾是 更新 .

经过广泛调查，没有发现任何证据表明该出版物的美国版权已续期。

['maɪnə(r)] ['spelɪŋ] [ænd; ənd] [ˌtaɪpə'græfɪk(ə)l] ['erə(r)z] [hæv; həv] [biːn] [kə'rektɪd] [wɪ'ðaʊt] [nəʊt] .
Minor spelling and typographical errors have been corrected without note .
次要的 拼写 和 印刷 错误 有 到过 已更正 没有 笔记 .

已修正一些拼写和排版错误，未作说明。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


开口如有神
听书破万卷